

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 23 DÉCEMBRE 1937.

Projet de loi approuvant l'Accord International pour la Réglementation de la Production et de l'Écoulement du Sucre sur le marché, conclu à Londres le 6 mai 1937.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour but d'approuver l'Accord International pour la réglementation de la Production et de l'Écoulement du Sucre sur le marché signé à Londres le 6 mai 1937.

Avant de passer à l'examen des dispositions de cet Accord, je voudrais faire un bref exposé rétrospectif de cette question qui revêt une importance spéciale tant pour l'économie mondiale que pour la production agricole et industrielle belge.

A. — Exposé rétrospectif.

1^o Convention internationale des Sucres du 5 mars 1902.

Déjà en 1902, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et la Belgique avaient jugé nécessaire de réglementer le commerce international du sucre et s'étaient engagés à supprimer les primes directes et indirectes

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 23 DECEMBER 1937.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende de Regeling van de Productie en den Afzet van Suiker op de markt, gesloten te Londen den 6^{en} Mei 1937.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp van wet dat de Regeering de eer heeft U ter behandeling te onderwerpen heeft ten doel de Internationale Overeenkomst betreffende de regeling van de productie en den afzet van suiker, ondertekend te Londen op 6 Mei 1937, goed te keuren.

Alvorens tot het onderzoek der bepalingen van deze Overeenkomst over te gaan, moge hier in 't kort de voorgeschiedenis worden geschetst van een kwestie die van bijzonder belang is zoowel voor de wereldeconomie als voor de Belgische landbouw- en nijverheidsproductie.

A. — Voorgeschiedenis der Suikerkwestie.

1^o Internationale Overeenkomst betreffende de Suiker van 5 Maart 1902.

Reeds in 1902 hadden Duitschland, Oostenrijk-Hongarije, Spanje, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Noorwegen, Nederland, Zweden en België het noodig geacht den internationalen suikerhandel te regelen en hadden zij de verplichting aangegaan de rechtstreeksche en onrechtstreeksche premiën

dont bénéficiait la production ou l'exportation de cette denrée dans ces divers pays. Une Convention internationale fut signée dans ce but à Bruxelles le 5 mars 1902. Elle comportait la création d'une Commission permanente chargée de veiller à l'exécution de la Convention et de donner son avis sur les questions litigieuses.

Le 1^{er} septembre 1908, la Convention fut prorogée pour une durée de cinq ans par les premiers signataires auxquels la Russie était venue se joindre.

Le 17 mars 1912, la Convention fut de nouveau prorogée jusqu'au 31 août 1918.

Pendant la guerre mondiale, les divers Gouvernements ne purent observer la Convention. La plupart la dénoncèrent et elle cessa juridiquement ses effets le 1^{er} septembre 1920.

2^o Situation de la production sucrière après la guerre.

Après la guerre de 1914-1918, la production mondiale de sucre s'accrut considérablement pour les raisons suivantes :

1^o de 1914 à 1919, la production betteravière est presque arrêtée; l'industrie et les cultures de canne se développent :

Production en sucre de canne par 1,000 tonnes métriques.

1913-1914		10,000
1919-1920		12,500
1930-1931		17,300

2^o après la guerre, relèvement et même augmentation de la production betteravière, provoquée par les facteurs suivants :

a) politique autarchique poursuivie par divers pays;

af te schaffen die aan de productie of den uitvoer van deze waar in verschillende landen verleend werden. Te dien einde werd er op 5 Maart 1902, te Brussel, een Internationale Overeenkomst ondertekend. Zij voorzag de samenstelling eener vaste commissie die tot opdracht had te waken voor de uitvoering der Overeenkomst en haar advies te geven over de betwiste kwestieën.

Op 1 September 1908 werd de Overeenkomst voor een duur van vijf jaar verlengd door de eerste ondertekenaars bij welke Rusland zich was komen voegen.

Op 17 Maart 1912, werd de Overeenkomst andermaal verlengd tot op 31 Augustus 1918.

Gedurende den wereldoorlog konden de verschillende Regeeringen de Overeenkomst niet naleven. De meesten zegden ze op en den 1 September 1920 hield ze juridisch op uitwerking te hebben.

2^o Toestand der suikerproductie na den oorlog.

Na den oorlog van 1914-1918 nam de wereldsuikerproductie aanzienlijk toe om de volgende redenen :

1^o van 1914 tot 1919 ligt de productie van beetwortelsuiker bijna stil; de industrie en de cultuur van suikerriet nemen uitbreiding :

Productie van rietsuiker per 1,000 metrieke tonnen.

1913-1914.		10,000
1919-1920.		12,500
1930-1931.		17,300

2^o na den oorlog, heropleving en zelfs vermeerdering der productie van beetwortelsuiker veroorzaakt door de volgende factoren :

a) autarchische politiek gevoerd door verschillende landen;

b) aide à l'agriculture qui se trouvait dans une situation défavorable;

c) nécessité d'exporter plus de sucre pour s'assurer des devises étrangères.

Production du sucre de betteraves par 1,000 tonnes métriques.

1913-1914		8,600
1919-1920		3,200
1930-1931		11,300

La consommation mondiale du sucre ne suivait pas la même allure :

Consommation mondiale du sucre par 1,000 tonnes métriques.

1913-1914		17,800
1930-1931		26,000

Les stocks s'accumulaient.

3º Intervention de la Société des Nations.

Le Comité Economique de la Société des Nations, à la demande du Gouvernement Belge, mit cette question à l'ordre du jour de sa session d'octobre 1928 et organisa une enquête. Le 4 avril 1929, ce Comité se réunit en une séance spéciale pour entendre l'exposé des experts. L'enquête aboutit à la conclusion qu'aucun règlement international n'était possible à ce moment.

4º Conclusion de l'Accord Chadbourne.

Les négociations continuèrent cependant et le 9 mai 1931, les représentants de l'industrie sucrière des pays suivants: Cuba, Java, Allemagne, Pologne, Tchécoslovaquie, Hongrie et Belgique signaient l'*Accord Chadbourne*.

Les signataires s'étaient concédés des contingents d'exportation et

b) steun aan den landbouw, die in één ongunstigen toestand verkeerde;

c) noodzakelijkheid meer suiker uit te voeren om vreemde deviezen te bekomen.

Productie van beetwortelsuiker per 1,000 metrieke tonnen.

1913-1914.		8,600
1919-1920.		3,200
1930-1931.		11,300

Het wereldverbruik aan suiker volgde hetzelfde tempo niet :

Wereldverbruik aan suiker per 1,000 metrieke tonnen.

1913-1914.		17,800
1930-1931.		26,000

De voorraden hoopten zich op.

3º Tusschenkomst van den Volkenbond.

Op aanvraag van de Belgische Regeering, bracht het Economisch Comité van den Volkenbond deze kwestie op de dagorde zijner zitting van October 1928 en stelde een onderzoek in. Den 4 April 1929, kwam dit Comité in een bijzondere vergadering bijeen om kennis te nemen van het verslag der deskundigen. Het onderzoek leidde tot het besluit dat er op dat oogenblik geen internationale regeling mogelijk was.

4º Sluiten van het Chadbourne-Akkoord.

De onderhandelingen werden nochtans voortgezet en op 9 Mei 1931 werd door de vertegenwoordigers der suikernijverheid van Cuba, Java, Duitschland, Polen, Tsjechoslovakije, Hongarije en België, het Chadbourne-akkoord onderteekend.

De onderteekenaars hadden aan elkaar uitvoercontingenten toegestaan

s'étaient engagés à écouler leur stocks excédentaires pendant une période de cinq ans. De 1930 à 1933, la production des pays signataires du plan Chadbourne tomba de 11,800,000 tonnes à 6,800,000 tonnes.

Cependant, durant cette période, la production mondiale du sucre ne tombait que de 3,000,000 de tonnes. C'est que les pays non signataires et spécialement la Grande-Bretagne, ses Dominions et Colonies, les Etats-Unis de l'Amérique et leurs possessions insulaires continuaient à augmenter leur production sucrière.

5^e Conférence du Sucre de 1934 à Londres.

Le Conseil International des Sucres, constitué par les délégués des industries sucrières des pays signataires, fit une nouvelle démarche auprès du secrétariat de la Conférence monétaire et économique mondiale de 1933 pour provoquer une réunion des représentants du Royaume-Uni, des Etats-Unis et des signataires de l'accord Chadbourne. La Conférence du sucre s'ouvrit à Londres le 5 mars 1934; ce fut un nouvel échec.

6^e Nouvelle Conférence à Londres en 1937.

Une nouvelle conférence eut lieu le 6 avril 1937 à Londres, à l'initiative du Gouvernement anglais, suite aux recommandations de la Conférence monétaire et économique de 1933. Cette Conférence groupait les délégués de vingt-deux pays, représentant plus de 80 p. c. de la production mondiale. Le 6 mai 1937, un projet d'accord et un protocole annexe étaient signés.

en hadden de verplichting aangegaan hun overtollige voorraden af te zetten gedurende een tijdperk van 5 jaar. Van 1930 tot 1935 viel de productie der landen ondertekenaars van het Chadbourne-plan van 11,800,000 ton op 6,800,000 ton.

Nochtans verminderde, gedurende deze periode, de wereldproductie aan suiker slechts met 3,000,000 ton. Dit was te wijten aan het feit dat de niet-ondertekende landen, inzonderheid Groot-Brittannië, zijn Dominions en Koloniën, de Vereenigde Staten van Amerika en hun insulaire bezittingen voortgingen hun suikerproductie te vermeerderen.

5^e Suikerconferentie van 1934 te Londen.

De Internationale Suikerraad, samengesteld door de afgevaardigden der Suikerindustriëen van de ondertekende landen, deed nieuwe stappen bij het Secretariaat van de Monetair en Economische Wereldconferentie van 1933 met het oog op het samenroepen eener vergadering der vertegenwoordigers van het Vereenigd Koninkrijk, van de Vereenigde Staten en van de ondertekenaars van het Chadbourne-akkoord. De Suikerconferentie werd geopend te Londen op 5 Maart 1934; het was een nieuwe mislukking.

6^e Nieuwe Conferentie te Londen in 1937.

Een nieuwe Conferentie had plaats te Londen den 6 April 1937 op initiatief van de Engelsche Regeering, ingevolge de aanbevelingen der Monetair en Economische Conferentie van 1933. Deze Conferentie groepeerde de afgevaardigden van 22 landen, vertegenwoordigend meer dan 80 t. h. der wereldproductie. Op 6 Mei 1937 werden een ontwerp van akkoord en een bijgevoegd protocol ondertekend.

**B. — But
et principales dispositions
du nouvel Accord.**

Après avoir fait un bref historique des réunions internationales qui se sont tenues en vue de la solution des divers aspects du problème sucrier, j'indiquerai ci-après le but du nouvel Accord ainsi que les principales dispositions qu'il contient, notamment les engagements qu'il impose à la Belgique et au Congo.

But de l'Accord (articles 2, 4, 6 et 7).

Le but du nouvel Accord est d'établir et de maintenir un rapport harmonieux entre l'offre et la demande sur le marché sucrier mondial et d'assurer aux consommateurs une offre suffisante de sucre à un prix n'excédant pas le coût de production, plus une rémunération raisonnable pour le producteur capable. Une hausse exagérée des prix constituerait, en effet, une entrave à la consommation et un encouragement à une production excessive.

D'autre part, aux termes des articles 6 et 7, le Conseil International des Sucres institué en vertu du nouvel Accord, procédera à une enquête sur les diverses formes d'assistance de l'Etat à la production sucrière et à une étude des effets qu'exercent sur le marché libre les primes, tant directes qu'indirectes accordées aux industries productrices de sucre en général. Il arrive, en effet, que les prix faits par les exportateurs de certains pays n'ont plus aucun rapport avec le coût élémentaire de production, mais dépendent uniquement du montant des subsides accordés. L'article 6 tend à porter provisoirement remède à cette situation en prévoyant la possibilité d'encourager, entre les pays exporta-

**B. — Doel
en voornaamste bepalingen
der nieuwe Overeenkomst.**

Na een geschiedkundig overzicht te hebben gegeven der internationale vergaderingen die werden gehouden met het oog op de oplossing der verschillende aspecten van het suikervraagstuk, zal ik hierna het doel der nieuwe Overeenkomst uiteenzetten, zoomede de voornaamste bepalingen welke ze bevat, inzonderheid de verplichtingen die ze aan België en aan Congo oplegt.

Doel van de Overeenkomst (artikelen 2, 4, 6 en 7).

De nieuwe Overeenkomst heeft ten doel een passende verhouding tusschen vraag en aanbod op de suikemarkt tot stand te brengen en te behouden en aan de verbruikers een voldoende aanbod van suiker te verzekeren tegen een prijs die de productiekosten niet overschrijdt, inclusief een redelijke winst voor den bekwamen voortbrenger. Een overdreven stijging der prijzen zou namelijk een belemmering zijn voor het verbruik en zou tot overproductie aanzetten.

Anderzijds zal, luidens artikelen 6 en 7, de Internationale Suikerraad, ingesteld krachtens de nieuwe Overeenkomst, een onderzoek instellen naar de verschillende vormen van Staatshulp aan de suikerproductie en zal zij een studie maken van de uitwerking op de vrije markt van rechtstreeksche en zijdelingsche premies toegekend aan suikerproduceerende industrieën in het algemeen. Het gebeurt namelijk dat de prijzen vastgesteld door de uitvoerders van zekere landen geheel buiten verhouding staan met de elementaire productiekosten en enkel afhangen van de verleende subsidieën. Artikel 6 wil voorloepig dezen toestand verhelpen door de mogelijkheid te voorzien van het bevorderen tusschen

teurs de sucre raffiné, la conclusion d'accords assurant réciproquement le respect de leurs marchés nationaux.

Engagements généraux des Gouvernements contractants (article 5).

Cet article vise notamment à la réduction des charges fiscales disproportionnées qui grèvent le sucre et à l'accroissement de la consommation dans les pays où elle est faible.

Engagements des pays n'exportant pas à destination du marché libre (articles 8 à 18).

D'une façon générale, les pays importateurs (Etats-Unis, Grande-Bretagne, Chine) s'engagent à limiter la production nationale et à réserver aux pays signataires exportateurs une part déterminée de leurs importations de sucre.

Les Pays-Bas (territoire métropolitain et Guyane néerlandaise), les Indes Britanniques, les Philippines s'engagent à ne pas exporter de sucre vers le marché libre.

Les exportations de l'Australie, de l'Union Sud-Africaine et des Colonies Britanniques vers la Grande-Bretagne ne dépasseront pas les chiffres fixés par l'Accord.

Engagements des pays exportant vers le marché libre (articles 19 à 25).

Il sera attribué aux Gouvernements contractants, pour leurs exportations à destination du marché libre, les contingents de base indiqués ci-après :

PAYS.	Contingent de base (en tonnes métriques).
Allemagne	120,000
Belgique (y compris le Congo Belge)	20,000
A reporter.	140,000

witte suiker uitvoerende landen van wederzijdsche overeenkomsten om hun nationale markten te eerbiedigen.

Algemeene verplichtingen der overeenkomstsluitende Regeeringen (artikel 5).

Dit artikel beoogt inzonderheid de vermindering der al te zware fiscale lasten op suiker en de vermeerdering van het verbruik waar het gering is.

Verplichtingen van landen die niet naar de vrije markt uitvoeren (artikelen 8 tot 18).

Over het algemeen gaan de invoerende landen (Vereenigde Staten, Groot-Brittannië, China) de verplichting aan de nationale productie te beperken en een bepaald gedeelte van hun suikerimporten aan de onderteekende exportlanden voor te behouden.

Nederland (Moederland en Nederlandsch Guyana) Britisch-Indië, de Philippijnen gaan de verplichting aan geen suiker naar de vrije markt uit te voeren.

De exporten van Australië, der Unie van Zuid-Afrika en der Britische Koloniën naar Groot-Brittannië zullen de door de Overeenkomst vastgestelde cijfers niet te boven gaan.

Verplichtingen van landen die naar de vrije markt uitvoeren (artikelen 19 tot 25).

De overeenkomstsluitende Regeeringen zullen basisexportquota voor de vrije markt hebben als hieronder aangeduid :

LANDEN.	Basisquota (metr. tous).
België (inclusief Belgisch-Congo)	20,000
Over te dragen.	20,000

PAYS.	Contingent de base (en tonnes métriques).	LANDEN.	Basisquota (metr. tons).
Report.	140,000	Overdracht.	20,000
Brésil	60,000	Brazilië	60,000
Cuba	940,000	Cuba	940,000
République Dominicaine .	400,000	Dominicaansche Republiek	400,000
		Duitschland.	120,000
Haïti.	32,500	Haïti.	32,500
Hongrie	40,000	Hongarije	40,000
Pays-Bas, Indes Néerlan- daïses	1,050,000	Nederland, Nederlandsch- Indië	1,050,000
Portugal (y compris les possessions d'outre-mer).	30,000	Portugal (inclusief over- zeesche bezittingen) . .	30,000
Pérou	350,000	Peru	350,000
Pologne	120,000	Polen	120,000
Tchécoslovaquie	250,000	Tsjechoslowakije	250,000
Union des Républiques So- viétiques Socialistes (à l'exclusion des exporta- tions à destination de la Mongolie, de Tannu Tu- va et de Sin-Kiang, qui sont libres)	230,000	Unie der Socialistische Sovjet-Republieken (met uitsluiting der exporten naar Mongolië, Tannoe Toeva en Sin-Kiang, die vrij zijn)	230,000
Total.	3,622,500	Totaal	3,622,500

Il sera alloué à la Tchécoslovaquie ces quantités supplémentaires suivantes :

Année commençant :

- le 1^{er} septembre 1937 : 90,000 tonnes métriques;
- le 1^{er} septembre 1938 : 60,000 tonnes métriques;
- le 1^{er} septembre 1939 : 25,000 tonnes métriques.

Il est entendu que la Tchécoslovaquie prendra des mesures en vue de réduire, conformément à ces chiffres, la superficie cultivée en betteraves.

Il est, en outre, prévu que 47,500 tonnes à destination du marché libre seront mises en réserve au profit de la France et de la Yougoslavie.

Tsjechoslowakije zal de volgende extratoewijzingen ontvangen :

Jaar beginnende :

- 1 September 1937 : 90,000 metrieke tonnen;
- 1 September 1938 : 60,000 metrieke tonnen;
- 1 September 1939 : 25,000 metrieke tonnen.

Het is verstaan dat Tsjechoslowakije maatregelen zal treffen ten einde de met suikerbieten bebouwde oppervlakte overeenkomstig deze cijfers te beperken.

Er wordt bovendien voorzien dat 47,500 voor de vrije markt bestemde tonnen in reserve zullen worden gehouden ten behoeve van Frankrijk en van Joegoslavië.

L'article 20 stipule que si les besoins du marché libre augmentent, les contingents d'exportation de chaque pays seront majorés au prorata des chiffres de base; les Philippines participeront pour 4 p. c. à cette augmentation.

Aux termes de l'article 21, le Conseil International des Sucres aura le droit, pour deux années à partir du 1^{er} septembre 1937, de réduire les contingents d'exportation d'un pourcentage uniforme ne dépassant pas 5 p. c., si l'état du marché justifie une telle réduction.

L'article 23 stipule que si, pendant la durée de l'Accord, un Gouvernement contractant n'exporte pas, au cours d'une année quelconque, tout ou partie de son contingent, il n'aura pas, de ce fait, droit à une augmentation de son contingent de l'année suivante. D'autre part (article 25), aucun des Gouvernements contractants ne pourra céder à un autre ni son contingent de base, ni son contingent d'exportation pour une année donnée, ni un contingent additionnel quelconque.

Enfin l'article 24 signale que les pays suivants ont renoncé pour la première année contingentaie, aux fractions suivantes de leurs contingents :

Allemagne.		70,000	tonnes
Belgique		5,000	—
Hongrie		20,000	—
Pologne		20,000	—
U.R.S.S.		11,500	—

De son côté, le Gouvernement français a fait savoir qu'au cours de la première année contingentaie, le contingent de réserve pourra également être réduit de 22,500 tonnes.

Limitation des stocks (articles 26, 27 et 28).

Aux termes de ces articles, les stocks de sucre dans les pays exportateurs

Artikel 20 bepaalt dat indien de behoeften der vrije markt toenemen, de exportcontingenten van elk land verhoogd zullen worden naar rato van de basiscijfers; de Philippijnen zullen voor 4 t. h. aan deze verhooging deelnemen.

Luidens de termen van artikel 21, zal de Internationale Suikerraad het recht hebben, voor twee jaar te rekenen van 1 September 1937, de exportquota te verminderen met een gelijk percentage dat 5 t. h. niet te boven gaat, indien de toestand van de markt zulk een beperking noodzakelijk maakt.

Artikel 23 bepaalt dat indien, tijdens den duur der Overeenkomst, een overeenkomstsluitende Regeering in eenig jaar haar quotum of eenig deel daarvan niet exporteert, zij daardoor geen recht zal verkrijgen op een verhooging van haar quotum in het volgend jaar. Anderzijds (art. 25) mogen noch de basisquota, noch de exportquota voor een bepaald jaar, noch eenigerlei aanvullende quota door de eene overeenkomstsluitende Regeering aan de andere worden overgedragen,

Ten slotte wordt in artikel 24 bekendgemaakt dat de navolgende landen voor het eerste quotumjaar hebben afgezien van de volgende gedeelten van hun quota :

België	5,000	ton.
Duitschland	70,000	—
Hongarije.	20,000	—
Polen	20,000	—
U.S.S.R.	11,500	—

Van haren kant, heeft de Fransche Regeering laten weten dat gedurende het eerste quotumjaar het reservequotum zal kunnen verminderd worden met 22,500 ton.

Beperking der voorraden (artikelen 26, 27 en 28).

Luidens deze artikelen, zullen de suikervoorraden in de uitvoerlanden

seront maintenus, à la fin de l'année sucrière, à 25 p. c. de la production normale. Toutefois, Java est autorisée à détenir un stock ne dépassant pas 90,000 tonnes au 1^{er} avril de chaque année. D'autre part, en ce qui concerne Cuba et la Hongrie, le stock pourra s'élever à 30 p. c. de la production annuelle.

Institution d'un Conseil International du Sucre et d'un Comité Exécutif (articles 29 à 42).

Aux termes des articles 29, 30 et 31, l'application du présent Accord sera assurée par :

a) un Conseil Général dénommé Conseil International du Sucre et composé de délégués représentant les Gouvernements contractants;

b) un Comité Exécutif de neuf membres.

Le Conseil et le Comité Exécutif auront leur siège à Londres.

Chacun des Gouvernements contractants nommera au Conseil une délégation qui comprendra trois membres au plus, accompagnés de trois Conseillers au plus.

L'article 33 précise les pouvoirs et les fonctions du Conseil.

En vertu de l'article 35, les dépenses des délégations faisant partie du Conseil et des membres du Comité Exécutif seront à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Le règlement de toutes les autres dépenses nécessaires à l'exécution du présent Accord, y comprises celles du Secrétariat, sera assuré par les contributions annuelles des Gouvernements Contractants, versées aux époques et de la manière fixée par le Conseil. La contribution de chaque Gouvernement sera proportionnelle au nombre de voix auquel aura droit sa délégation.

aan het einde van het suikerjaar beperkt zijn tot 25 t. h. der normale productie. Aan Java wordt echter toegestaan een voorraad te hebben die op 1 April van elk jaar 500,000 ton niet te boven gaat. Anderzijds zal, wat Cuba en Hongarije betreft, de voorraad 30 t. h. der jaarlijksche productie mogen bereiken.

Instelling van een Internationalen Suikerraad en van een Uitvoerend Comité (artikelen 29 tot 42).

Luidens artikelen 29, 30 en 31, zal de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst opgedragen zijn aan :

a) een Algemeenen Raad, bekend onder den naam van Internationalen Suikerraad en samengesteld uit afgevaardigden, de overeenkomstsluitende Regeeringen vertegenwoordigende;

b) een uitvoerend Comité van negen leden.

De zetel van den Raad en van de Uitvoerend Comité zal te Londen zijn.

Elke overeenkomstsluitende Regeering zal een delegatie naar den Raad aanwijzen welke uit ten hoogste drie leden zal bestaan die van ten hoogste drie raadgevers mogen vergezeld zijn.

Artikel 33 zet de bevoegdheden en de functies van den Raad uiteen.

Krachtens artikel 35 zullen de uitgaven van de delegaties bij den Raad en van de leden van het Uitvoerend Comité door de respectieve Regeeringen gedragen worden. Alle andere uitgaven noodig voor de uitvoering van deze Overeenkomst, inclusief die van het Secretariaat, zullen voldaan worden uit jaarlijksche bijdragen van de Overeenkomstsluitende Regeeringen gestort op zulk een wijze en op zulke tijdstippen als de Raad zal bepalen. De bijdrage van elke Regeering zal in verhouding staan tot het aantal stemmen, waarop haar delegatie recht heeft.

Les articles 36, 37 et 38 fixent les modalités de convocation du Conseil, le mode de votation, ainsi que le nombre de voix dont y disposeront les délégués des divers pays. Sur un total de 100 voix, 55 sont réservées aux pays exportateurs, dont une à la Belgique et 45 aux pays importateurs.

Les articles 39 à 42 précisent la composition, les pouvoirs et les modalités de réunion du Comité Exécutif. Celui-ci comprendra :

1^o 3 représentants des Gouvernements des pays importateurs ;

2^o 3 représentants des Gouvernements des pays producteurs de sucre de canne ;

3^o 3 représentants des Gouvernements des pays producteurs de sucre de betterave.

L'Accord précise la façon dont les divers pays signataires seront représentés au Comité Exécutif.

Mise en vigueur de l'Accord.

Aux termes de l'article 48, le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1937 si, à cette date, il a été ratifié par tous les Gouvernements signataires. Si les instruments de ratification de tous les signataires n'ont pas, à cette date, été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, les Gouvernements ayant ratifié l'Accord pourront décider de le mettre en vigueur entre eux.

Durée de l'Accord.

L'article 50 stipule que le présent Accord restera en vigueur pendant

Artikelen 36, 37 en 38 stellen de modaliteiten van bijeenroeping van den Raad vast, alsmede de wijze van stemming en het aantal stemmen waarover de afgevaardigden der verschillende landen zullen beschikken. Op een totaal van 100 stemmen zijn er 55 voorbehouden aan de exportlanden, waaronder eene aan België, en 45 aan de importlanden.

Artikelen 39 tot 42 handelen over de samenstelling, de bevoegdheden en de modaliteiten van bijeenkomst van het Uitvoerend Comité. Dit laatste zal bestaan uit :

1^o 3 vertegenwoordigers van Regeeringen van invoerlanden ;

2^o 3 vertegenwoordigers van Regeeringen van rietsuikerproduceerende landen ;

3^o 3 vertegenwoordigers van Regeeringen van bietsuikerproduceerende landen.

De Overeenkomst bepaalt op welke wijze de verschillende onderteekenende landen in het Uitvoerend Comité zullen vertegenwoordigd zijn.

Inwerkingtreding der Overeenkomst.

Luidens artikel 48, zal de onderhavige Overeenkomst in werking treden den 1 September 1937 indien zij op dien datum door al de onderteekenende Regeeringen is bekrachtigd geworden. Indien op bovengenoemden datum de oorkonden van bekrachtiging van alle onderteekenaren niet bij de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gedeponneerd zijn, mogen de Regeeringen welke de Overeenkomst bekrachtigd hebben, beslissen haar onderling tusschen hen in werking te doen treden.

Duur der Overeenkomst.

Artikel 50 bepaalt dat de onderhavige Overeenkomst van kracht zal blijven

une période de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur et qu'il ne pourra être dénoncé, sous réserve des dispositions de l'article 51.

Les Gouvernements contractants décideront, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord, si celui-ci sera prorogé et, dans l'affirmative, à quelles conditions. Au cas où l'unanimité ne serait pas réalisée, les Gouvernements désireux de maintenir l'Accord auront la faculté de le maintenir entre eux.

Faculté de dénonciation.

Aux termes de l'article 51, tout Gouvernement contractant aura le droit de se retirer de l'Accord dans les cas et aux conditions indiqués au dit article. Cette faculté se rapporte notamment aux éventualités suivantes :

1^o cas où une pénurie aigüe de l'offre ou une hausse anormale des prix se produirait dans le territoire d'un pays importateur de sucre ;

2^o cas où une modification défavorable dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre se produirait, de nature à réduire sensiblement les possibilités d'écoulement sur le marché des fournisseurs du dit marché libre ;

3^o cas où l'un des Gouvernements contractants notifierait, conformément aux dispositions du présent article, la dénonciation de l'Accord.

Pénalités en cas d'infraction aux engagements fixés par l'Accord.

Conformément à l'article 44, si l'un des Gouvernements contractants fait valoir qu'un autre Gouvernement contractant ne s'est pas conformé aux

pour une période de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur et qu'il ne pourra être dénoncé, sous réserve des dispositions de l'article 51.

De overeenkomstsluitende landen zullen ten minste zes maand voor het verstrijken der Overeenkomst beslissen of ze zal verlengd worden en, zoo ja, onder welke voorwaarden zulks zal geschieden. Ingeval er geen eenparigheid bereikt wordt, zullen de Regeeringen die de Overeenkomst wenschen te handhaven het recht hebben ze tusschen hen zelf te behouden.

Recht van opzegging.

Luidens artikel 51 zal elke overeenkomstsluitende Regeering het recht hebben zich uit de Overeenkomst terug te trekken in de gevallen en onder de voorwaarden aangeduid in gezegd artikel. Dit recht heeft inzonderheid betrekking op de volgende eventualiteiten :

1^o geval waarin er zich een acuut tekort in het aanbod of een abnormale stijging der prijzen zou voordoen in het gebied van een suiker-importland ;

2^o geval waarin zich een zoo nadeelige verandering zou voordoen in de verhouding tusschen vraag en aanbod op de vrije markt, dat daardoor de afzetmogelijkheden van de exporteurs naar gezegde vrije markt belangrijk zouden verminderd worden ;

3^o geval waarin een der overeenkomstsluitende Regeeringen, overeenkomstig de bepalingen van het onderhavig artikel, kennis zou geven van haar opzegging der Overeenkomst.

Straffen in geval van inbreuk op de verplichtingen vastgesteld door de Overeenkomst.

Luidens artikel 44, indien een der overeenkomstsluitende Regeeringen bewijst dat eenige andere overeenkomstsluitende Regeering de ver-

obligations du présent Accord, le Conseil, convoqué en séance spéciale, pourra décider, à la majorité des trois quarts des votes émis, qu'il y a eu infraction à l'Accord et, éventuellement, qu'il est opportun pour les autres Gouvernements contractants d'interdire ou de restreindre l'importation des sucres en provenance du pays qui a enfreint l'Accord. L'adoption de telles mesures ne sera pas considérée comme contraire à aucun des droits découlant de la clause de la nation la plus favorisée, dont peut bénéficier le Gouvernement auteur de l'infraction.

Protocole annexé à l'Accord.

Ce Protocole stipule notamment que les Gouvernements signataires nommeront, aussitôt que possible, des représentants qui constitueront un Conseil Provisoire du Sucre.

Dans les quarante jours, à compter de la date de la signature de l'Accord, les Gouvernements signataires feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni quelle est leur situation en matière de ratification.

Si, pour des raisons d'ordre constitutionnel, un Gouvernement n'est pas en mesure d'obtenir de son Parlement l'autorisation nécessaire pour lui permettre de ratifier l'Accord avant le 1^{er} septembre 1937, les Gouvernements signataires conviennent d'accepter provisoirement, et comme équivalent à une ratification aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord à ladite date, une déclaration par laquelle le Gouvernement en question acceptera provisoirement les obligations de l'Accord, à compter de cette date, et le ratifiera aussitôt que possible. Au cas où la ratification de ce Gouvernement ne serait pas déposée avant le 1^{er} janvier 1938, les Gouvernements contractants auront le droit de décider si l'Accord doit ou non être maintenu en vigueur.

plichtingen van deze Overeenkomst niet heeft nageleefd, zal de Raad, in bijzondere vergadering bijeengeroepen met een meerderheid van drie vierden der uitgebrachte stemmen kunnen beslissen dat er inbreuk op de Overeenkomst werd gemaakt en, eventueel, dat het wenschelijk is dat de andere overeenkomstsluitende Regeeringen den invoer van suiker uit het land, dat inbreuk op de Overeenkomst heeft gemaakt, verbieden of beperken. Het nemen van zulke maatregelen zal niet geacht worden in strijd te zijn met eenige rechten van meestbegunstigde natie, welke de in gebreke zijnde Regeering zou genieten.

Protocol behorende bij de Overeenkomst.

Dit Protocol bepaalt o. m. dat de onderteekenende Regeeringen zoo spoedig mogelijk vertegenwoordigers zullen aanwijzen, die een Voorloopigen Suikerraad zullen vormen.

Binnen de veertig dagen van af den datum van onderteekening der Overeenkomst, zullen de onderteekenende Regeeringen aan de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk haar positie ten opzichte van de bekrachtiging kenbaar maken.

Indien eenige Regeering wegens grondwettelijke redenen niet in staat is van haar Parlement de noodige bevoegdheid te verkrijgen voor bekrachtiging vóór den 1 September 1937 komen de onderteekenende Regeeringen overeen, voorloopig als gelijkwaardig aan bekrachtiging, ten einde de Overeenkomst op dien datum van kracht te doen worden, een verklaring te aanvaarden van die Regeering, dat zij voorloopig de verplichtingen van de Overeenkomst van dien datum af wil aanvaarden en haar zoo spoedig mogelijk zal bekrachtigen. Indien de bekrachtiging van zulk een Regeering niet gedeponoord is voor den 1 Januari 1938, zullen de overeenkomstsluitende Regeeringen het recht hebben te beslissen of de Overeenkomst al dan niet van kracht zal blijven.

**C. — Obligations
qu'impose l'Accord à la Belgique
et au Congo.**

Ces obligations peuvent être résumées comme suit :

1^o limiter les exportations nettes à 20,000 tonnes par an;

2^o prendre les mesures nécessaires pour qu'à la fin de chaque année sucrière, à une date à déterminer en accord avec le Conseil International du Sucre, les stocks dans le pays ne dépassent pas 25 p. c. de la production annuelle;

3^o contribuer aux dépenses nécessaires à l'exécution de l'Accord, à concurrence d'une somme qui ne dépassera pas 125 livres sterling par an, soit 1 p. c. du total des dépenses prévues au cours d'une année quelconque.

La Convention aurait donc comme effet pratiquement pour la Belgique que celle-ci continuerait, en matière sucrière, à s'imposer la discipline consentie, par son adhésion à l'Accord Chadbourne, mais avec la participation cette fois, de la plupart des pays producteurs de sucre du monde.

Telle est l'économie de l'Accord international signé à Londres le 6 mai dernier et qui contribuera efficacement, on peut l'admettre, à améliorer la situation de ces deux branches importantes de notre production nationale, la culture betteravière d'une part, l'industrie sucrière d'autre part.

Je me permets, en terminant, d'attirer spécialement l'attention des honorables membres sur l'article 4 du Protocole annexé à l'Accord. Cet article stipule que l'instrument de ratification par S. M. le Roi sur l'Accord doit être déposé à Londres avant le 1^{er} janvier 1938. Je crois donc devoir

**C. — Verplichtingen
door de Overeenkomst opgelegd
aan België en aan Congo.**

Deze verplichtingen kunnen worden samengevat als volgt :

1^o de netto-exporten tot 20,000 ton per jaar beperken;

2^o de noodige maatregelen treffen opdat aan het einde van elk suikerjaar, op een datum vast te stellen in overleg met den Internationalen Suikerraad de voorraden in het land 25 t. h. der jaarlijksche productie niet te boven gaan;

3^o bijdragen in de uitgaven die noodig zijn voor de uitvoering der Overeenkomst, zulks tot beloop eener som die niet hooger zal zijn dan 125 pond sterling per jaar, hetzij 1 t. h. van het totaal der uitgaven voorzien in den loop van eenig jaar.

De Overeenkomst zou dus voor België als practische uitwerking hebben dat dit land, inzake suikerpolitiek, zich verder de discipline zou opleggen welke het door zijn toetreding tot het Chadbourne-Akkoord aanvaard heeft, ditmaal met de deelneming van het meerendeel der suiker-produceerende landen der wereld.

Dit is de economie van de Internationale Overeenkomst ondertekend te Londen, op 6 Mei j. l., waarvan men kan verwachten dat zij doelmatig zal bijdragen tot het verbeteren van den toestand dezer twee belangrijke takken onzer nationale productie : eenerzijds de suikerbietenteelt, anderzijds de suikerindustrie.

Om te eindigen, zal ik zoo vrij zijn de aandacht der achtbare leden te vestigen op artikel 4 van het bij de Overeenkomst gevoegde Protocol. Dit artikel bepaalt dat de oorkonde betreffende de bekrachtiging der Overeenkomst door Z. M. den Koning, vóór 1 Januari 1938 te Londen moet gede-

insister pour que l'approbation parlementaire de cet acte international soit acquise à temps pour permettre le dépôt de l'instrument de ratification avant la fin de l'année.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

poneerd zijn. Dienvolgens meen ik te moeten aandringen opdat de parlementaire goedkeuring dezer internationale akte bijtijds verkregen zij zoodat de oorkonde van bekrachtiging voor het einde van het jaar kan neergelegd worden.

*De Minister van Buitenlandsche
Zaken en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Projet de Loi approuvant l'Accord International pour la Réglementation de la Production et de l'Écoulement du Sucre sur le marché, conclu à Londres le 6 mai 1937.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende de Regeling van de Productie en den Afzet van Suiker op de markt, gesloten te Londen den 6^e Mei 1937.

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'Accord International pour la Réglementation de la Production et de l'Écoulement du Sucre sur le marché conclu à Londres le 6 mai 1937.

Donné à Bruxelles, le

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd de Internationale Overeenkomst betreffende de Regeling van de Productie en den Afzet van Suiker op de markt gesloten te Londen den 6 Mei 1937.

Gegeven te Brussel, den

LÉOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur :*

van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

**Accord International
pour la Réglementation de la
Production et de l'Ecoulement
du Sucre sur le marché.**

SOMMAIRE :

	PAGES.
PRÉAMBULE	
CHAPITRE I. — Définitions	
CHAPITRE II. — Engagements généraux.	
CHAPITRE III. — Obligations des pays n'exportant pas à destination du marché libre	
CHAPITRE IV. — Contingents d'exporta- tion à destination du marché libre.	
CHAPITRE V. — Stocks.	
CHAPITRE VI. — Institution d'un Conseil International du Sucre	
CHAPITRE VII. — Dispositions diverses .	

Les Gouvernements des pays
ci-après :

Union Sud-Africaine,
Allemagne,
Commonwealth d'Australie,
Belgique,
Brésil,
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord,
Chine,
République de Cuba,
République Dominicaine,
Etats-Unis d'Amérique,
France,
Haïti,
Hongrie,
Inde,
Pays-Bas,
Pérou,
Pologne,
Portugal,
Union des Républiques Soviétiques
Socialistes,
Tchécoslovaquie,
Yougoslavie.

**Internationale Overeenkomst
betreffende de Regeling
van de Productie en den Afzet
van Suiker.**

INHOUD :

	BLAD.
INLEIDING	
HOOFDSTUK I. — Definities	
HOOFDSTUK II. — Verplichtingen van algemeenen aard	
HOOFDSTUK III. — Verplichtingen van landen, die niet naar de vrije markt exporteeren	
HOOFDSTUK IV. — Exportquota voor de vrije markt	
HOOFDSTUK V. — Voorraden	
HOOFDSTUK VI. — Instelling van een Internationalen Suikerraad	
HOOFDSTUK VII. — Diverse bepalingen .	

De Regeeringen van :

de Unie van Zuid-Afrika,
Duitschland,
het Gemeenebest van Australië,
België,
Brazilië,
het Vereenigd Koninkrijk Groot-Bri-
tannië en Noord-Ierland,
China,
de Republiek Cuba,
de Dominicaansche Republiek,
de Vereenigde Staten van Amerika,
Frankrijk,
Haïti,
Hongarije,
Indië,
Nederland,
Peru,
Polen,
Portugal,
de Unie der Socialistische Sovjet-
Republieken,
Tsjecho-Slowakije,
Joegoslavië.

Comme suite à la recommandation de la Conférence monétaire et économique mondiale de 1933 de poursuivre les négociations en vue d'établir et de maintenir un rapport harmonieux entre l'offre et la demande sur le marché mondial du sucre;

Considérant que la situation actuelle du marché du sucre rend à la fois possible et indispensable la collaboration à cette fin, les Etats intéressés;

S'inspirant du principe établi par ladite Conférence que tout accord international en vue d'une réglementation de la production et de la vente doit être équitable à la fois pour les producteurs et les consommateurs;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Définitions.

ARTICLE PREMIER.

Aux fins du présent Accord :

(1) On entend par « tonne » la tonne métrique de 1,000 kilogrammes;

On entend par « tonne longue » la tonne de 2,240 lbs. « avoirdupois ».

On entend par « tonne courte » la tonne de 2,000 lbs. « avoirdupois ».

(2) On entend par « année contingente » la période commençant le 1^{er} septembre et se terminant le 31 août.

(3) Le terme « sucre » sera considéré comme comprenant le sucre sous toutes ses formes commerciales, à l'exception du produit vendu sous la forme de mélasse (« final molasses ») et du sucre dit « Goela Mangkok » que produisent par des procédés primitifs, les indigènes de Java pour leur propre con-

Ingevolge de aanbeveling van de Economische en Monetaire Wereldconferentie van 1933, dat onderhandelingen zouden worden voortgezet met het oog op het tot stand brengen en de handhaving van een geordende verhouding tusschen vraag en aanbod van suiker op de wereldmarkt;

Overwegende dat de tegenwoordige toestand van de suikermarkt het zoowel mogelijk als noodig maakt voor de betrokken regeeringen tot dit doel samen te werken;

Voor oogen houdende het beginsel, vastgelegd door bovengenoemde conferentie, dat elke internationale overeenkomst voor de regeling van de productie en den afzet billijk zal moeten zijn zoowel voor de voortbrengers als voor de verbruikers;

Zijn als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK ÉÉN.

Definities.

ARTIKEL ÉÉN.

Ten behoeve van de onderhavige Overeenkomst :

(1) Beteekent « Ton » een metrieke ton van 1,000 kg.;

beteekent « Long ton » een ton van 2,240 Engelsche ponden;

beteekent « Short ton » een ton van 2,000 Engelsche ponden;

(2) Beteekent « Quotajaar » de periode van den 1^{en} September tot 31ⁿ Augustus;

(3) Zal « Suiker » geacht worden te omvatten suiker in elk van zijn verhandelbare vormen, uitgezonderd het product, verkocht onder den vorm van stroop (« final molasses ») en ook uitgezonderd de zg. « Goela Mangkok » suiker, op primitieve wijze door de inheemsche bevolking

sommatie, suiker aan welk de Gouvernment des Indes Orientales Néerlandaises n'etend pas ses mesures législatives.

Toutefois, l'équivalent en suiker des exportations du produit connu sous le nom de « fancy molasses » (mélasse fantaisie) en provenance des Barbades sera imputé au contingent d'exportation de l'Empire colonial britannique.

Les contingents d'exportation de suiker visés par le présent Accord seront considérés comme s'appliquant respectivement, en ce qui concerne les pays producteurs de suiker de canne, aux sucres de la nature et des types exportés jusqu'à ce jour par ces pays, et en ce qui concerne les pays producteurs de suiker de betterave, au suiker brut *tel quel*, le suiker raffiné de ces pays devant être ramené au suiker brut à proportion de neuf unités de raffiné pour dix unités de brut. Dans tous les cas, ces quantités s'entendront : poids net, emballage non compris.

(4) On entend par « importations nettes » le total des importations, déduction faite du total des exportations.

(5) On entend par « exportations nettes » le total des exportations, déduction faite du total des importations.

(6) Les « exportations à destination du marché libre » comprendront toutes les exportations nettes en provenance des pays auxquels des contingents d'exportation pour le marché libre sont ou pourront être attribués en vertu de l'article 19 à l'exception :

(a) des exportations en provenance de la République de Cuba et à destination des Etats-Unis d'Amérique, en vertu de tout contingent d'importation attribué à Cuba par les Etats-Unis d'Amérique, à condition que ce suiker ne soit réexporté des Etats-Unis d'A-

van Java voor eigen rekening vervaardigd, tot welke suiker de Regeering van Nederlandsch-Indië hare wetgevende maatregelen niet uitstrekt.

Het suikerequivalent van uitvoeren van het product, bekend als « fancy-molasses » (fantasie-stroop) van Barbados, zal echter op rekening worden gesteld van de exportquota van het Britsche koloniale Rijk.

De exportquota van suiker, waarover in deze overeenkomst gesproken wordt, zullen beschouwd worden als respectievelijk betrekking hebbend, in het geval van de rietsuikervoortbrengende landen, op de assortimenten suiker, tot nog toe uitgevoerd door de betrokken landen, en in het geval van de bietsuikervoortbrengende landen op ruwe suiker *tel quel*, waarbij witte suiker van laatstgenoemde landen zal worden omgerekend op een basis van ruwsuiker in verhouding van negen deelen wit tot tien deelen ruw, zulke hoeveelheden zullen in alle gevallen beteekenen netto-gewicht exclusief de verpakking.

(4) Beteekent « Netto-import. » totale import na aftrek van den totalen export.

(5) Beteekent « Netto-export » totale export na aftrek van den totalen import.

(6) Zal « Export naar de vrije markt » omvatten alle nettoexporten van de landen, aan welke exportquota voor de vrije markt zijn of zullen worden toegekend volgens artikel 19, met uitzondering van :

(a) exporten van de Republiek Cuba naar de Vereenigde Staten van Amerika op grond van eenig importquotum door de Vereenigde Staten van Amerika aan Cuba toegekend; onder bepaling dat zulke suiker niet wordt heruitgevoerd van de Vereenigde Staten

mérique à destination d'aucun autre pays que Cuba; et, en outre, à condition que tout le sucre exporté de Cuba aux États-Unis d'Amérique en vertu d'un contingent accordé conformément au paragraphe (a) de l'Article 9 soit compris dans les exportations de Cuba à destination du marché libre;

(b) des exportations de tout pays à destination des États-Unis d'Amérique, visées au paragraphe (c) de l'Article 9 du présent Accord;

(c) des exportations de l'U. R. S. S. à destination de la Mongolie, du Sinkiang et de Tannu Tuva;

(d) des exportations des colonies françaises à destination de la France, de l'Algérie et des autres colonies françaises, et exportations de la France à destination de l'Algérie et des colonies françaises;

(e) des exportations du Commonwealth des Philippines à destination des États-Unis d'Amérique;

(f) des expéditions de sucre de Belgique au Luxembourg, qui, en raison de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, ne sont pas considérées comme des exportations.

(7) Le terme « Conseil » désigne le Conseil International du Sucre, qui sera institué en vertu du présent Accord.

CHAPITRE II.

Engagements généraux.

ART. 2.

Les Gouvernements contractants sont convenus que leur politique visera à ce que les arrangements conclus en vertu du présent Accord soient toujours tels qu'ils assurent aux consommateurs une offre suffisante de sucre sur le marché mondial à un prix raisonnable n'excédant pas le coût de production des producteurs capables, y compris une rémunération raisonnable.

van Amerika naar eenig land, uitgezonderd Cuba, en verder onder bepaling, dat alle suiker, uitgevoerd van Cuba naar de Vereenigde Staten van Amerika onder een quotum toegekend op grond van paragraaf (a) van artikel 9 begrepen zal zijn in de exporten van Cuba naar de vrije markt;

(b) exporten van eenig land naar de Vereenigde Staten van Amerika als bedoeld in paragraaf (c) van artikel 9 van deze overeenkomst;

(c) exporten van de U.S.S.R. naar Mongolië, Sinkiang en Tannoe Toeva;

(d) exporten van de Fransche koloniën naar Frankrijk, Algerië en andere Fransche koloniën en van Frankrijk naar Algerië en Fransche koloniën;

(e) exporten van het Gemeenebest van de Philippijnen naar de Vereenigde Staten van Amerika;

(f) suiker van België naar Luxemburg gezonden, welke op grond van de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie niet gerekend wordt als uitvoer.

(7) Beteekent « De Raad » de internationale Suikerraad in het leven te roepen door de onderhavige Overeenkomst.

HOOFDSTUK II.

Verplichtingen van algemeenen aard.

ART. 2.

De overeenkomstsluitende Regeeringen erkennen als hun streven, dat zij de voorzieningen dezer Overeenkomst zoodanig zullen ten uitvoer brengen, dat de verbruikers steeds verzekerd zullen zijn van een toereikende voorziening van suiker op de wereldmarkt tegen een redelijken prijs, die de productiekosten, inclusief een redelijke winst voor doelmatig werkende producenten, niet te boven gaat.

ART. 3.

Les Gouvernements contractants prendront toutes les mesures d'ordre législatif ou administratif nécessaires à l'exécution du présent Accord. Le texte de ces mesures sera communiqué au Secrétariat du Conseil.

ART. 4.

Tout en reconnaissant que toutes les mesures prises par les Gouvernements en matière de politique agraire et d'assistance de l'Etat à l'industrie sucrière sont régies par les conditions intérieures de chaque pays, et, dans bien des cas, exigent d'être approuvées par le Parlement, les Gouvernements contractants estiment souhaitable :

- a) qu'en cas de hausse des prix sur le marché libre, toutes les mesures nécessaires soient prises pour empêcher que la hausse des prix mondiaux ne se traduise d'une part pour les consommateurs par une majoration des prix intérieurs, telle qu'il en résulterait probablement une entrave à la consommation et, d'autre part, par une hausse des prix de gros (au-delà du niveau nécessaire pour assurer une rémunération équitable aux agriculteurs et aux producteurs de sucre) qui aurait pour effet d'encourager une production excessive non justifiée par les besoins du marché, ce qui irait à l'encontre des buts du présent Accord;
- b) que les pays exportateurs de sucre, dont les prix intérieurs ne sont pas directement influencés par la hausse des prix du sucre sur le marché mondial, prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher que l'augmentation des revenus provenant de la production du sucre d'exportation ne cause une difficulté

ART. 3.

De overeenkomstsluitende Regeeringen zullen alle wettelijke of administratieve maatregelen nemen, noodig voor de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van zulke maatregelen zal worden medegedeeld aan het Secretariaat van den Raad.

ART. 4.

Erkennende dat alle Regeeringsmaatregelen, betrekking hebbende op de agrarische politiek en op staatshulp aan de suikerindustrie, beheerscht worden door de inwendige omstandigheden van elk land en in vele gevallen de goedkeuring van het Parlement behoeven, komen de overeenkomstsluitende Regeeringen niettemin overeen, dat het wenschelijk is, dat :

- (a) indien de prijzen op de vrije markt stijgen, alle noodige maatregelen genomen zullen worden om te voorkomen, dat de stijging van de wereldprijzen zou leiden eenzijdig tot een stijging van binnenlandsche prijzen voor de verbruikers, zoodanig dat het verbruik hierdoor belemmerd zou kunnen worden, en anderzijds tot een stijging van groothandelsprijzen (boven het peil, noodig om een redelijke opbrengst te verzekeren aan planters en producenten) tot zulk een hoogte, dat dit overproductie zou aanmoedigen, niet gerechtvaardigd door de behoeften van de markt, aldus het doel van deze Overeenkomst te niet doende;
- (b) in suiker uitvoerende landen, wier binnenlandsche prijzen niet rechtstreeks beïnvloed worden door een stijging van den wereldprijs van suiker, alle noodige maatregelen genomen zullen worden om te voorkomen, dat de vermeerdering van de inkomsten verkregen van suikerproductie voor export, dezelfde moei-

du même ordre en stimulant une production excessive et injustifiée.

ART. 5.

Les Gouvernements contractants reconnaissent que, dans la mesure du possible, il conviendrait de réserver un accueil favorable à toutes les propositions ayant pour objet :

- a) de réduire les charges fiscales disproportionnées qui grèvent le sucre;
- b) d'encourager et d'appuyer tous les efforts tendant à accroître la consommation du sucre dans les pays où elle est faible, au moyen de campagnes publicitaires appropriées ou de tous autres procédés efficaces, sur le plan national et, s'il est jugé opportun, sur le plan international;
- c) de prendre les mesures appropriées pour combattre les abus résultant du remplacement du sucre par des produits dont la valeur nutritive ne saurait lui être comparée;
- d) de rechercher, dans le cadre de l'activité nationale, de nouvelles utilisations pour le sucre.

ART. 6.

Le Conseil,

a) procèdera, d'un commun accord, s'il le juge opportun, avec les organisations internationales compétentes, telles que l'Institut international d'Agriculture, à une étude complète des diverses formes d'assistance de l'Etat en vue notamment de formuler des propositions permettant d'assurer l'application du principe énoncé à l'article 4, compte tenu de la diversité des conditions dans lesquelles s'effectue la production de sucre et, notamment, des conditions de la production agricole;

lijkheid veroorzaakt voor het aanmoedigen van overmatige en onge-rechtvaardigde productie.

ART. 5.

De overeenkomstsluitende Regeeringen komen overeen, dat, voor zover mogelijk, in welwillende beschouwing genomen zullen worden alle voorstellen, welke tot strekking hebben :

- (a) de vermindering van al te zware fiscale lasten op suiker;
- (b) het aanmoedigen van en de steun aan alle pogingen ter bevordering van een vermeerderd verbruik van suiker in landen, waar het verbruik gering is, door middel van geëigende publiciteitscampagnes of door andere doeltreffende middelen zoowel op nationalen als, waar zulks geschikt geoordeeld wordt, op internationalen voet;
- (c) het noodige te verrichten tot tegengaan van misbruiken, voortkomende uit de vervanging van suiker door stoffen, die geen vergelijkbare voedingswaarde hebben;
- (d) het onderzoek naar nieuwe toepassingsmogelijkheden voor suiker, binnen het raam der nationale bedrijvigheid.

ART. 6.

De Raad zal :

a) handelende, indien hij zulks wenschelijk acht, in samenwerking met de bevoegde internationale organisaties, zooals het Internationaal Landbouw-Instituut, een volledige studie maken van de verschillende vormen van Staatshulp, ten einde in het bijzonder voorstellen te ontwerpen ter uitvoering van het beginsel, in artikel 4 neergelegd, daarbij rekening houdende met de verschillende omstandigheden, waaronder suikerproductie plaats vindt en, in het bijzonder, met die van den landbouw;

b) procédera à une étude des effets qu'exercent sur le marché libre les primes, tant directes qu'indirectes, accordées aux industries productrices de sucre en général;

c) examinera la possibilité d'encourager, entre les pays exportateurs de sucre raffiné, la conclusion d'accords assurant réciproquement le respect de leurs marchés nationaux;

d) réunira tous renseignements disponibles sur les questions visées à l'article 5;

e) soumettra, pour examen, aux Gouvernements contractants, le résultat des études entreprises sur les questions visées au présent article.

ART. 7.

Les Gouvernements contractants s'engagent à fournir toutes les statistiques et informations dont ils disposent, que pourra leur demander le Conseil ou le Comité exécutif, et à donner suite à toute autre demande raisonnable faite par ces organismes dans le cadre et dans les limites des dispositions du présent Accord.

CHAPITRE III.

Obligations des pays n'exportant pas à destination du marché libre.

ART. 8.

Afin de contribuer, chacun en ce qui le concerne au maintien et, si possible, à l'expansion du marché libre du sucre, les Gouvernements des pays ci-après désignés acceptent, pour la durée de l'Accord, les obligations précises énumérées aux articles suivants du présent chapitre.

ART. 9.

(a) Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage, en ce qui concerne les

b) een onderzoek instellen naar de uitwerking op de vrije markt van rechtstreeksche en zijdelingsche premies, toegekend aan suikerproduceerende industrieën in het algemeen;

c) onderzoeken de mogelijkheid van het bevorderen tusschen witte suiker uitvoerende landen van wederzijdsche overeenkomsten om hun nationale markten te eerbiedigen;

d) gegevens verzamelen ten aanzien van de onderwerpen, genoemd in artikel 5;

e) de resultaten van onderzoeken, gedaan ter zake van de onderwerpen, in onderhavig artikel genoemd, ter overweging geven aan de overeenkomstsluitende Regeeringen.

ART. 7.

De overeenkomstsluitende Regeeringen nemen op zich alle beschikbare statistieken en inlichtingen, waarom de Raad of het Uitvoerend Comité verzoekt, te verschaffen en te voldoen aan elk ander redelijk verzoek van deze lichamen binnen de doelstelling en de bepalingen van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK III.

Verplichtingen van landen, die niet naar de vrije markt uitvoeren.

ART. 8.

Ten einde bij te dragen, voor zoover zij elk daarbij betrokken zijn, tot de instandhouding en, indien mogelijk, de uitbreiding van de vrije markt voor suiker, nemen de hieronder met name genoemde Regeeringen voor den tijdsduur van deze Overeenkomst de bijzondere verplichtingen op zich, neergelegd in de volgende artikelen van dit hoofdstuk.

ART. 9.

(a) De Regeering van de Vereenigde Staten neemt op zich, met betrekking

Etats-Unis, leurs territoires et possessions, à l'exception du Commonwealth des Philippines, à autoriser durant chaque année civile, en provenance des pays étrangers ne jouissant pas de droits d'entrée préférentiels, l'importation nette (c'est-à-dire l'excédent des importations des dits pays sur le total des exportations des Etats-Unis destinées au marché mondial, étant entendu que les quantités fournies par le Commonwealth des Philippines et les quantités de sucre cubain réexportées des Etats-Unis ne compteront pas dans le calcul de l'importation nette) — d'une quantité de sucre qui sera une fraction de la quantité nécessaire aux besoins de la consommation des Etats-Unis continentaux, au moins égale à la fraction qui aura été allouée à ces pays étrangers durant l'année civile 1937, conformément aux dispositions du n° 1 de la série 4 du Règlement général concernant les contingents de sucre (General Sugar Quota Regulations) qu'a publié, le 12 décembre 1936, le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Si le contingent du Commonwealth des Philippines est ramené au-dessous d'une quantité égale à 800,000 tonnes longues de sucre non raffiné, plus 50,000 tonnes longues de sucre raffiné, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage en outre à autoriser, en provenance des pays étrangers, l'importation nette (telle que définie ci-dessus) d'une quantité nette de sucre égale au montant de ladite réduction.

(b) De plus, lors de la répartition des contingents d'importation entre les pays étrangers conformément aux dispositions ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à ce que le pourcentage global ainsi attribué aux Etats parties au présent Accord ne soit pas inférieur au pourcentage alloué à ces pays au moment de la signature du présent Accord.

tot de Vergeenide-Staten, hun grondgebieden en bezittingen, uitgezonderd het Gemeenebest der Philippijnen, gedurende elk kalenderjaar van vreemde landen, die geen preferentieele rechten genieten, een netto import (nl. de hoeveelheid, waarmede invoeren uit zulke landen de totale uitvoeren der Vereenigde-Staten naar de wereldmarkt overtreffen, met dien verstande, dat aanvoeren uit het Gemeenebest van de Philippijnen en heruitvoeren van Cubaansche suiker uit de Vereenigde-Staten niet zullen zijn begrepen in de berekening van netto-import) toe te staan van een hoeveelheid suiker, welke een deel zal zijn van de hoeveelheid, noodig om in de behoeften te voorzien van de verbruikers van het vaste land van de Vereenigde-Staten, minstens gelijk aan het deel, toegestaan aan zulke vreemde landen gedurende het kalenderjaar 1937 in overeenstemming met het Algemeen Reglement aangaande de suikerquota (General Sugar Quota Regulations), serie 4, n° 1, uitgegeven door het Departement van Landbouw van de Vereenigde-Staten op den 12 December 1936. Indien het quotum van het Gemeenebest van de Philippijnen vermindert wordt beneden een hoeveelheid gelijk aan 800,000 long tons onge raffineerde suiker plus 50,000 long tons geraffineerde suiker, neemt de Regeering van de Vereenigde-Staten verder op zich een netto import (als boven omschreven) uit vreemde landen toe te staan van een netto hoeveelheid suiker, gelijk aan het bedrag van zulk een vermindering.

(b) Bij de verdeling van import-quota onder vreemde landen als bovenbedoeld, neemt de Regeering van de Vereenigde Staten bovendien op zich, dat het percentage aldus aan landen, deelnemend aan deze Overeenkomst toegewezen, in totaal niet minder zal zijn dan het percentage aan die landen toegekend ten tijde van de ondertekening van de Overeenkomst.

(c) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'augmenter les importations nettes de sucre (telles que définies ci-dessus), en provenance de pays étrangers ne jouissant pas de droits préférentiels, en les portant au delà des contingents minimum d'importation qui leur seront attribués en vertu des dispositions des paragraphes (a) et (b) ci-dessus; cet excédent ne sera pas imputé aux contingents d'exportation de ces pays étrangers, et il n'en sera pas tenu compte dans le calcul de l'importation nette aux fins du paragraphe (a)

ART. 10.

(a) Tant que les Etats-Unis maintiendront pour le sucre des Philippines un contingent d'un montant au moins égal à 800,000 tonnes longues de sucre non raffiné, plus 50,000 tonnes longues de sucre raffiné par année civile, le Gouvernement du Commonwealth des Philippines s'engage à ne pas exporter de sucre à destination de pays autres que les Etats-Unis, leurs territoires et possessions, tant que des contingents additionnels d'exportation n'auront pas été répartis en vertu de l'Article 20 du présent Accord. Au cas où il serait procédé à une répartition de ces contingents additionnels, le Commonwealth des Philippines aura le droit d'exporter à destination du marché libre, pendant la période au cours de laquelle ces contingents additionnels seront en vigueur, une quantité égale à 4 pour cent du montant global desdits contingents additionnels.

(b) Si le contingent de sucre des Philippines destiné à être importé aux Etats-Unis est ramené au-dessous d'une quantité égale à 800,000 tonnes longues de sucre non raffiné, plus 50,000 tonnes longues de sucre raffiné par année civile, il sera alloué au Commonwealth des Philippines un contingent de base d'exportation à destination

(c) de Regeering van de Vereenigde Staten behoudt zich het recht voor de netto importen van suiker (als boven omschreven) uit vreemde landen welke geen preferentiele rechten genieten, te verhoogen boven de minimum importquota aan hen toe te wijzen volgens de bepalingen van de paragrafen (a) en (b) bovengenoemd, zullende dit meerdere niet ten lasten mogen komen van de exportquota van zulke vreemde landen en niet begrepen mogen worden in de berekening van den netto import voor de toepassing van paragraaf (a).

ART. 10.

(a) De Regeering van het Gemeenebest van de Philippijnen neemt op zich, zoolang als de Vereenigde Staten een quotum voor Philippijnsche suiker handhaven van niet minder dan een hoeveelheid gelijk aan 800,000 long tons ongeraffineerde suiker plus 50,000 long tons geraffineerde suiker per kalenderjaar, geen suiker uit te voeren naar andere landen dan de Vereenigde Staten, hun grondgebieden en bezittingen, zoolang geen aanvullende exportquota zijn toegewezen op grond van artikel 20 van deze Overeenkomst. In het geval, dat zulke aanvullende quota toegekend worden, zal het Gemeenebest van de Philippijnen bevoegd zijn naar de vrije markt uit te voeren gedurende den tijdsduur, dat zulke aanvullende quota van kracht zijn, een hoeveelheid gelijk aan 4 t. h. van het totaal van zulke aanvullende quota.

(b) in het geval van een vermindering van het quotum voor Philippijnsche suiker voor den import in de Vereenigde Staten beneden een hoeveelheid gelijk aan 800,000 long tons ongeraffineerde suiker per kalenderjaar, zal aan het Gemeenebest van de Philippijnen een basisexportquotum voor de vrije markt worden toegekend, gelijk

du marché libre, égal au montant de la réduction qu'aura subie ledit contingent aux Etats-Unis, majoré des 4 pour cent sus-mentionnés.

(c) Le Gouvernement du Commonwealth des Philippines ne demandera aucun contingent d'exportation à destination du marché libre en raison de tout changement qui, pendant la durée du présent Accord, pourrait survenir dans les conditions tarifaires régissant l'admission du sucre des Philippines aux Etats-Unis; en échange, les Gouvernements contractants conviennent de ne pas réclamer, en vertu des droits de la nation la plus favorisée à eux accordés par le Gouvernement des Etats-Unis, le bénéfice de tous avantages qu'en matière de sucre les Etats-Unis peuvent, pendant la durée du présent Accord, consentir au Commonwealth des Philippines, soit à titre unilatéral, soit à la suite d'une entente.

ART. II.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-dessous,

(a) à maintenir en vigueur pendant la durée du présent Accord celles des dispositions de la loi dite « Sugar Industry (Reorganisation) Act » de 1926, qui ont pour objet de limiter la production annuelle du sucre en Grande-Bretagne à une quantité réglementaire de 560,000 tonnes longues de sucre raffiné (soit environ 618,000 tonnes métriques, valeur sucre brut);

(b) à limiter, pendant la durée du présent Accord, au chiffre de base de 965,254 tonnes métriques par année contingentaire le total des exportations en provenance de l'empire colonial britannique.

ART. 12.

Le Gouvernement du Common-

aan de hoeveelheid, waarmede gezegd quotum in de Vereenigde Staten is verminderd, plus de 4 t. h. bovengenoemd.

(c) De Regeering van het Gemeenebest van de Philippijnen zal geen recht doen gelden op een quotum voor export naar de vrije markt als gevolg van eenige verandering, welke zal plaats vinden tijdens den duur van deze Overeenkomst in de tariefvoorwaarden, onder welke Philippijnsche suiker toegelaten wordt in de Vereenigde Staten en wederkeerig komen de overeenkomstsluitende Regeeringen overeen niet op grond van eenig recht van meestbegunstigde natie, aan hen verleend door de Regeering van de Vereenigde Staten, rechten te zullen doen gelden op eenig voordeel met betrekking tot suiker, dat zal worden toegestaan aan of overeengekomen met de Philippijnen door de Regeering van de Vereenigde Staten tijdens den duur van deze Overeenkomst.

ART. II.

De Regeering van het Vereenigd Koninkrijk neemt op zich, met inachtneming van de bepalingen in artikel 14 hieronder :

(a) voor den tijdsduur van deze Overeenkomst die voorzieningen van de « Sugarindustry (Reorganisation) Act, 1936 » van kracht te zullen doen blijven, welke ten doel hebben de jaarlijksche productie van suiker in Groot-Britannië te beperken tot een standaardhoeveelheid van 560,000 long tons witte suiker (d. i. circa 618,000 metrieke ton ruwsuikerwaarde) ;

(b) dat voor den tijdsduur van deze Overeenkomst de totale exporten van het Britsche koloniale Rijk beperkt zullen worden tot een basiscijfer van 965,254 metrieke tonnen per quotajaar.

ART. 12.

De Regeering van het Gemeenebest

wealth d'Australie s'engage, sous réserve des dispositions de l'Article 14 ci-dessous, à limiter pendant la durée du présent Accord, au chiffre de base de 406,423 tonnes métriques par année contingentaire les exportations en provenance de l'Australie.

ART. 13.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage, sous réserve des dispositions de l'Article 14 ci-dessous, à limiter, pendant la durée du présent Accord, au chiffre de base de 209,000 tonnes métriques par année contingentaire les exportations en provenance de l'Union.

ART. 14.

(a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se réservent le droit d'augmenter, chacun en ce qui le concerne, le contingent réglementaire de production en Grande-Bretagne, et le contingent de base d'exportation de l'Empire colonial, de l'Australie et de l'Union Sud-Africaine, ci-dessus spécifiés, proportionnellement à tout accroissement, par rapport à l'année prenant fin le 31 août 1937, des besoins de la consommation du Royaume-Uni, majorés du total des besoins nets de l'importation, pour l'année en question, de chacune des autres parties de l'Empire Britannique.

Toutefois, il sera réservé aux exportateurs à destination du marché libre un pourcentage de l'accroissement ainsi calculé au moins égal au pourcentage des susdites quantités requises qu'auront fournies les exportateurs à destination du marché libre au cours de l'année prenant fin le 31 août 1937.

(b) Avant le début de chaque année contingentaire, les Gouvernements du Royaume-Uni, du Commonwealth d'Australie et de l'Union Sud-Afri-

van Australië neemt op zich, met inachtneming van de bepalingen in artikel 14 hieronder, de exporten uit Australië te beperken tot een basiscijfer van 406,423 metrieke tonnen per quotajaar voor den tijdsduur van deze Overeenkomst.

ART. 13.

De Regeering van de Unie van Zuid-Afrika neemt op zich, met inachtneming van de bepalingen in artikel 14 hieronder, de exporten uit de Unie te beperken tot een basiscijfer van 209,000 metrieke tonnen per quotajaar voor den tijdsduur van deze Overeenkomst.

ART. 14.

(a) De Regeering van het Vereenigd Koninkrijk, de Regeering van het Gemeenebest van Australië en de Regeering van de Unie van Zuid-Afrika behouden zich het recht voor onderscheidenlijk de standaardhoeveelheden voor de productie in Groot-Britannië en de basisquota voor export van het Koloniale Rijk, Australië en Zuid-Afrika hierboven aangegeven, te verhoogen in verhouding tot eenige toename in de behoefte, boven de verbruikbehoeften, voor het jaar eindigende 31 Augustus 1937, van het Vereenigd Koninkrijk plus het totaal van de netto importbehoefte voor dat jaar van elk van de andere deelen van het Britsche Rijk.

Onder voorbehoud, dat er voor exporteurs naar de vrije markt een percentage van de aldus berekende toename bestemd zal worden niet lager dan het percentage van de voornoemde behoeften, waarin voorzien werd door de exporteurs naar de vrije markt in het jaar, eindigende op den 31^{en} Augustus 1937.

(b) De Regeeringen van het Vereenigd Koninkrijk, het Gemeenebest van Australië en de Unie van Zuid-Afrika zullen in overleg met den Raad

caine procèderont, en consultation avec le Conseil, à l'évaluation du susdit accroissement des besoins pour l'année en question, et les Gouvernements précités feront ensuite connaître au Conseil la fraction de l'accroissement ainsi évalué qui sera ajouté, selon le cas, soit à la quantité réglementaire mentionnée à l'article 11 (a) ci-dessus, soit aux contingents d'exportation visés aux articles 11 (b), 12 et 13 ci-dessus, ainsi que la fraction qui sera mise à la disposition des exportateurs à destination du marché libre.

(c) Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie et de l'Union Sud-Africaine acceptent de ne pas réclamer, au cours de l'année commençant le 1^{er} septembre 1937, d'augmentation de leurs contingents de base fixés aux articles 12 et 13 respectivement, sans qu'il soit porté atteinte au droit qui leur revient de participer pleinement à l'accroissement des susdits besoins des années ultérieures par rapport à l'année prenant fin le 31 août 1937; la part qui leur reviendrait sur l'accroissement des besoins durant l'année commençant le 1^{er} septembre 1937 sera mise à la disposition des exportateurs à destination du marché libre.

(d) Si, au cours d'une année quelconque, l'augmentation effective des besoins calculée comme il est indiqué ci-dessus, dépasse ou n'atteint pas les évaluations établies comme le prévoit le paragraphe (b) du présent Article, les contingents de l'année suivante seront, s'il y a lieu, majorés ou réduits en conséquence.

ART. 15.

Les dispositions des Articles 22, 23 et 25 s'appliqueront aux contingents d'exportation fixés aux Articles 11, 12 et 13 ci-dessus, et ces contingents seront également soumis aux dispositions du paragraphe (a) de l'Article 24, concernant la notification de non-utilisation de contingents, com-

voor het begin van elk quotajaar de geschatte hoeveelheid vaststellen van de toename in de behoeften als voornoemd in dat jaar en genoemde regeeringen zullen daarop aan den Raad mededeelen welke hoeveelheid van zulk een geschatte toename gevoegd zal worden bij de standaardhoeveelheid waarnaar in artikel 11 (a) voornoemd verwezen wordt of bij de exportquota, waarnaar in artikel 11 (b), 12 en 13 verwezen wordt, al naar het geval mag zijn, en welke hoeveelheid beschikbaar zal zijn voor exporteurs naar de vrije markt.

(c) De Regeeringen van het Gemeenebest van Australië en van Zuid-Afrika komen overeen geen enkel recht te zullen doen gelden op een toename van hun basisquota als vastgesteld in de artikelen 12 en 13 in het jaar, beginnende den 1^{en} September 1937, onverminderd hun recht tot hun volle aandeel in de toename in toekomstige jaren van voornoemde behoeften als vergeleken met het jaar, eindigende op den 31^{en} Augustus 1937; hun aandeel in de toename der behoeften in het jaar, beginnende den 1^{en} September 1937, zal beschikbaar worden gesteld voor exporteurs naar de vrije markt.

(d) Indien, in eenig jaar, de werkelijke toename der behoefte, als bovenaangegeven becijferd, meer of minder bedraagt dan de schatting zooals in paragraaf (b) van dit artikel bedoeld, zal, indien noodig, een correctie worden toegepast door vermeerdering of vermindering van de quota voor het eerstkomende jaar.

ART. 15.

De bepalingen in de artikelen 22, 23 en 25 zullen van toepassing zijn op exportquota, vastgesteld bij de artikelen 11, 12 en 13 bovengenoemd en deze quota zullen eveneens onderworpen zijn aan de regels van paragraaf (a) van artikel 24 betreffende de kennisgeving ter zake van het niet

me si ledit contingent était un contingent d'exportation à destination du marché libre. Au cas où serait ainsi notifiée l'impossibilité d'utiliser un contingent, les fractions non utilisées pourront faire l'objet d'une nouvelle répartition entre les autres territoires visés aux Articles 11, 12 et 13.

ART. 16.

(a) Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de l'Inde s'engage à interdire les exportations de sucre par mer, sauf à destination de la Birmanie.

(b) Au cas où se produirait, par voie de mer, en provenance de la Birmanie des réexportations de sucre indien, de nature à rendre inopérante cette contribution du Gouvernement de l'Inde au présent Accord, le Gouvernement de l'Inde examinera la question avec le Gouvernement de la Birmanie, en vue d'aboutir à des arrangements de nature à rendre effective la contribution du Gouvernement de l'Inde.

ART. 17.

Le Gouvernement chinois, dans la mesure permise par les circonstances, mettra tout en œuvre pour que les besoins du marché chinois, en ce qui concerne les importations de sucre, ne diminuent pas pendant la durée du présent Accord.

ART. 18.

Le Gouvernement néerlandais, pour ce qui concerne son territoire en Europe, s'engage à s'abstenir de toute exportation nette de sucre; il se réserve le droit de satisfaire aux besoins de son marché intérieur par sa production nationale et par des importations en provenance d'autres parties du Royaume.

Le Gouvernement néerlandais, pour ce qui concerne la Guyane néerland-

benutten der quota, op dezelfde wijze alsof genoemde quota waren voor export naar de vrije markt. In het geval van zulk een kennisgeving ter zake van het niet benutten der quota, kunnen de gedeelten, welke niet zullen worden benut, herverdeeld worden onder de andere gebiedsdeelen, genoemd in de artikelen 11, 12 en 13.

ART. 16.

(a) De Regeering van Indië neemt op zich uitvoeren van suiker overzee anders dan naar Burma tijdens den duur van deze Overeenkomst te verbieden.

(b) Ingeval van herexport van Indische suiker overzee uit Burma, waardoor de medewerking van de Regeering van Indië aan deze Overeenkomst krachteloos wordt gemaakt, zal de Regeering van Indië de zaak opnemen met de Regeering van Burma, ten einde tot schikkingen te geraken, welke de medewerking van de Regeering van Indië doeltreffend zullen maken.

ART. 17

De Regeering van China zal zooveel mogelijk er naar streven, voor zoover de omstandigheden zulks veroorloven, dat de suikerimportbehoeften van de Chineesche markt niet zullen verminderen tijdens den duur van deze Overeenkomst.

ART. 18.

De Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt op zich om met betrekking tot het gebied in Europa zich te onthouden van netto exporten van suiker; zij behoudt zich het recht voor aan de behoefte van de binnenlandsche markt te voldoen door binnenlandsche productie en importen uit andere deelen van het Koninkrijk.

De Regeering van Nederland neemt op zich om met betrekking tot Suri-

daïse, s'engage à s'abstenir de toute exportation nette de sucre à destination de pays autres que le Royaume des Pays-Bas.

CHAPITRE IV.

Contingents d'exportation à destination du marché libre.

ART. 19.

a) Il sera attribué aux Gouvernements contractants, pour exportation à destination du Marché libre, les contingents de base indiqués ci-après :

PAYS.	Contingent de base (en tonnes métriques)
Allemagne	120,000
Belgique (y compris le Congo Belge)	20,000
Brésil.	60,000
Cuba.	940,000
République Dominicaine	400,000
Haïti.	32,500
Hongrie	40,000
Pays-Bas (y compris les territoires d'outre-mer)	1,050,000
Portugal (y compris les possessions d'outre-mer).	30,000
Pérou.	330,000
Pologne	120,000
Tchécoslovaquie(*)	250,000
Union des Républiques Socialistes (à l'exclusion des exportations à destination de la Mongolie, de Tannu Tuva et du Sin-Kiang)	230,000
Total.	3,622,500

(*) Il sera alloué à la Tchécoslovaquie les quantités supplémentaires suivantes :

Année commençant :

le 1^{er} septembre 1937 : 90,000 tonnes métriques;
le 1^{er} septembre 1938 : 60,000 tonnes métriques;
le 1^{er} septembre 1939 : 25,000 tonnes métriques.

Il est entendu que la Tchécoslovaquie prendra des mesures en vue de réduire conformément à ces chiffres, sa superficie cultivée en betteraves.

name. zich te onthouden van netto exporten van suiker naar landen buiten het Koninkrijk der Nederlanden.

HOOFDSTUK IV.

Exportquota voor de vrije markt.

ART. 19.

(a) De overeenkomstsluitende Regeeringen zullen basisexportquota voor de vrije markt hebben als hieronder omschreven :

LAND.	Basisquota (metrieken tons).
België (inclusief Belgisch-Congo)	20,000
Brazilië	60,000
Cuba	940,000
Dominicaansche Republiek	400,000
Duitschland.	120,000
Haïti.	32,500
Hongarije	40,000
Nederland (inclusief overzeesche gewesten)	1,050,000
Portugal (inclusief overzeesche bezittingen)	30,000
Peru	330,000
Polen	120,000
Tsjechoslowakije(*)	250,000
Unie der Sovjet Republ. (met uitsluiting der exporten naar Mongolië, Tanoe Toeva en Sin Kiang)	230,000
Totaal	3,622,500

(*) Tsjechoslowakije zal de volgende extra-toewijzingen ontvangen.

Jaar beginnende :

1 September 1937 : 90,000 metrieke tonnen;
1 September 1938 : 60,000 metrieke tonnen;
1 September 1939 : 25,000 metrieke tonnen.

waarbij is overeengekomen, dat Tsjechoslowakije maatregelen zal treffen om zijn met beetwortels bebouwde oppervlakte te verminderen in overeenstemming met deze cijfers.

b) Il est en outre prévu que 47,500 tonnes à destination du marché libre seront mises en réserve. Ce contingent de réserve sera, si besoin est, mis à la disposition des Gouvernements qui, tout en ne disposant pas de contingents distincts, ont, avant de signer le présent Accord, pris des mesures pour équilibrer leur production et leur consommation et qui n'ont pas été habituellement exportateurs, afin de leur permettre d'exporter, au cours d'une année donnée, un excédent imprévu de leur production.

La Yougoslavie disposera chaque année, pendant la durée de l'Accord d'un droit sur la réserve jusqu'à concurrence de 12,500 tonnes.

La France aura le droit de placer sur le marché libre un excédent éventuel de sa production, métropolitaine ou coloniale, jusqu'à concurrence du solde de la réserve, déduction faite de toute quantité utilisée par la Yougoslavie.

Si, au cours d'une année donnée, la France n'utilise pas le solde de la réserve, déduction faite des 12,500 tonnes disponibles pour la Yougoslavie, les exportations de la Yougoslavie pourront être augmentées jusqu'à un maximum de 15,000 tonnes.

c) Si en vertu des dispositions de l'article 10 il est attribué au Commonwealth des Philippines un contingent de base d'exportation, ce contingent sera soumis à tous égards aux mêmes dispositions que les contingents d'exportation indiqués au paragraphe a) du présent article.

d) Au cas où un Gouvernement non signataire adhérerait au présent Accord conformément à l'article 49, le Conseil, statuant à l'unanimité des votes émis, pourra lui attribuer un contingent de base d'exportation établi d'un commun accord avec ledit Gouvernement.

(b) voorts wordt bepaald, dat 47,500 ton voor de vrije markt in reserve zullen worden gehouden. Dit reservequotum zal, indien nodig, ter beschikking staan van die Regeeringen, die, terwijl zij geen afzonderlijke quota hebben, voor de ondertekening van deze Overeenkomst maatregelen hebben genomen om hun productie en verbruik in evenwicht te brengen en niet regelmatig hebben geëxporteerd, ten einde hen in staat te stellen in eenig jaar een onverwachte meeropbrengst te exporteeran.

Joegoslavië zal in elk geval een recht hebben op de reserve tot 12,500 ton gedurende elk jaar van de Overeenkomst.

Frankrijk zal gerechtigd zijn op de vrije markt een mogelijk. productieoverschot, hetzij uit het binnenland of uit de koloniën, te plaatsen tot het saldo van de reserve na aftrek van eenige hoeveelheid door Joegoslavië gebruikt.

Indien in eenig jaar Frankrijk het saldo van de reserve na aftrek van de hoeveelheid van 12,500 ton, beschikbaar voor Joegoslavië, niet gebruikt, mogen de exporten van Joegoslavië verhoogd worden tot een maximum van 15,000 ton.

(c) Indien er aan het Gemeenebest van de Philippijnen onder de voorzieningen van artikelen 10 een basis exportquotum wordt toegewezen, zal dat quotum in alle opzichten onderworpen zijn aan dezelfde bepalingen als de exportquota, omschreven in paragraaf (a) van dit artikel.

(d) ingeval een Regeering, geen ondertekenaar zijnde, tot deze Overeenkomst toetreedt in overeenstemming met artikel 49, kan de Raad in deze handelend met eenstemmigheid, haar een basisexportquotum toekennen, vastgesteld in gemeen overleg met gezegde Regeering.

ART. 20.

Si, à un moment quelconque, eu égard aux besoins du marché, le Conseil, par une majorité des trois cinquièmes des votes émis, décide qu'il convient de prévoir des quantités supplémentaires, il allouera à tous les pays intéressés, pour la période qu'il fixera, sans que cette période dépasse un an, des contingents additionnels, proportionnels au contingent de base de chaque pays. En même temps, le Conseil procédera à une augmentation proportionnelle correspondante du contingent de réserve. Sur cette augmentation du contingent de réserve, la Yougoslavie disposera d'un droit proportionnel à celui qu'elle possède sur le montant primitif de la réserve. En outre, conformément à l'article 10, le Conseil attribuera au Commonwealth des Philippines un contingent d'exportation égal à 4 pour cent du montant global du contingent de réserve.

ART. 21.

a) Le Conseil aura le droit, soit pour l'année commençant le premier septembre 1937 soit pour l'année commençant le premier septembre 1938, soit pour ces deux années, de réduire les contingents d'exportation d'un pourcentage uniforme ne dépassant pas 5 pour cent si, après un examen des besoins probables du marché pour l'année en question, il décide qu'une telle réduction est nécessaire. À cet effet, seront considérés comme contingents d'exportation les contingents de base diminués de toute fraction des dits contingents libérés aux termes de l'article 24 (a) ou majorés de toutes quantités spécialement allouées pour les années en question en vertu de l'article 24 (b).

b) Au cours des années ultérieures, il sera loisible au Conseil de faire savoir à tout moment s'il estime

ART. 20.

Indien de Raad te eeniger tijd met drie vijfden der uitgebrachte stemmen beslist, dat, met het oog op behoeften van de vrije markt, extra aanbod wenschelijk is, zal hij deze aanvullende quota toekennen aan alle daarbij betrokken landen voor zulk een tijdsduur (niet langer dan een jaar) als deze zal beslissen, welke extra quota voor elk land in gelijke verhouding staan tot het basisquotum van dat land. De Raad zal terzelfder tijd een naar verhouding overeenkomstige verhooging van het reservequotum doen plaats vinden. Joegoslavië zal recht hebben op zulk een verhooging van het reservequotum in verhouding tot zijn recht op de oorspronkelijke hoeveelheid van de reserve. Verder zal de Raad, in overeenstemming met artikel 10, aan het Gemeenebest van de Philippijnen een exportquotum toewijzen, gelijk aan 4 t. h. van het totaal van de toegekende extra quota, inclusief de verhooging van het reservequotum.

ART. 21.

(a) De Raad zal gemachtigd zijn voor het jaar beginnende 1 September 1937 of voor het jaar beginnende 1 September 1938, of nog voor beide jaren, de exportquota te verminderen met een gelijk percentage, 5 t. h. niet te boven gaande, indien deze, na een onderzoek naar de waarschijnlijke behoeften van de markt voor het betreffende jaar, beslist, dat zulk een vermindering noodzakelijk is. Voor dit doel zullen de exportquota geacht worden te zijn de basisquota, na aftrek van elk deel van zulke quota als onder artikel 24 (a) vrijgekomen, of bijtellende elke bijzondere toewijzing onder artikel 24 (b) toegekend, voor het betreffende jaar.

(b) In de daarop volgende jaren zal de Raad te allen tijde kunnen verklaren of hij een vermindering

opportune une réduction, et dans quelle mesure; mais cette réduction n'entrera en vigueur qu'avec le consentement de tous les membres du Conseil qui représentent des pays ayant droit à des contingents de base ou à une participation à la réserve.

ART. 22.

Chacun des Gouvernements contractants, auquel un contingent d'exportation a été ou pourra être attribué, s'engage à veiller à ce que les exportations nettes de ses territoires à destination du marché libre pour une année contingente donnée, ne soient pas supérieures au contingent d'exportation, qui lui aura été attribué pour cette même année en vertu des dispositions du présent Accord.

ART. 23.

Si, pendant la durée du présent Accord, un Gouvernement contractant n'exporte pas, au cours d'une année quelconque, tout ou partie de son contingent, il n'aura pas de ce fait droit à une augmentation de son contingent de l'année suivante.

Néanmoins, si le Gouvernement de la Tchécoslovaquie prouve de façon suffisante au Comité Exécutif que, par suite de crue, de basses eaux ou de glaces sur l'Elbe, la Tchécoslovaquie s'est trouvée dans l'impossibilité d'exporter, au cours d'une contingente quelconque, l'intégralité du contingent qui lui est attribué, le Gouvernement tchécoslovaque pourra être autorisé à exporter la différence, au cours du premier trimestre de l'année contingente suivante, en sus de son contingent pour cette même année.

ART. 24.

a) Si, au cours d'une année contingente donnée, un Gouvernement contractant ne compte pas faire usage de tout ou partie de son contingent d'exportation, il en avisera aussitôt

wenschelijk acht en in welke mate; maar zulk een vermindering zal alleen van kracht worden, indien alle leden van den Raad, landen vertegenwoordigende die gerechtigd zijn tot basis-quota of tot deelneming in de reserve, daarmede instemmen.

ART. 22.

Elke overeenkomstsluitende Regeering; aan wie een exportquotum is of zal worden toegekend, neemt op zich er voor te zorgen, dat netto exporten uit haar gebied naar de vrije markt voor elk gegeven quotumjaar het exportquotum in dat jaar voor haar van kracht volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zullen te boven gaan.

ART. 23.

Indien in eenig jaar van de Overeenkomst een overeenkomstsluitende Regeering haar quotum of eenig deel daarvan niet zou exporteerden, zal zij daardoor geen enkel recht verkrijgen op een verhooging van haar quotum in het volgend jaar.

Desniettegenstaande zal, indien de Regeering van Tsjechoslowakije ten genoegen van het Uitvoerend Comité, bewijst, dat, tengevolge van een lagen of hoogen waterstand of de aanwezigheid van ijs in de Elbe, Tsjechoslowakije niet in staat is geweest zijn volle quotum in eenig quotumjaar uit te voeren aan de Tsjechoslowaksche Regeering toegestaan kunnen worden het ontbrekende gedurende de eerste drie maanden van het volgend quotumjaar uit te voeren boven zijn quotum voor dat jaar.

ART. 24.

(a) Iedere overeenkomstsluitende Regeering zal, zoo spoedig zulks mogelijk is, den Raad verwittigen, indien zij niet voornemens is gebruik te maken van haar exportquotum of eenig deel

que possible le Conseil, afin que les quantités qui ne seront pas utilisées puissent être (i) redistribuées entre ceux des autres Gouvernements qui auront fait savoir au Conseil qu'ils sont en mesure de les utiliser (ii) et versées au contingent de réserve. Cette redistribution se fera au prorata des contingents de base, sous réserve des dispositions du paragraphe (b) ci-dessous.

b) Pour faire face à des circonstances dont la gravité exceptionnelle serait démontrée, le Conseil, au cours d'une année contingentaire donnée, aura le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de 25 pour cent les contingents disponibles aux fins de redistribution, ou 50,000 tonnes métriques des dits contingents, en choisissant celle de ces deux quantités qui sera la plus forte. Néanmoins, si au cours d'une année donnée, la quantité disponible aux fins de redistribution est inférieure à 30,000 tonnes, le Conseil aura la faculté, au cas où se produirait des circonstances dont la gravité exceptionnelle serait démontrée d'allouer, pour y parer, une quantité allant jusqu'à 30,000 tonnes. L'excédent de cette quantité, par rapport au montant disponible aux fins de redistribution, viendra s'ajouter aux quantités destinées au marché libre, et les contingents des autres gouvernements contractants n'en seront pas affectés.

c) Les Gouvernements des pays indiqués ci-dessous ont fait connaître qu'au cours de l'année contingentaire commençant le 1^{er} septembre 1937, ils ne feraient pas usage des fractions de leurs contingents d'exportation ci-après indiqués :

Allemagne.	. . .	70,000	tonnes
Belgique . . .	. . .	5,000	—
Hongrie . . .	. . .	20,000	—
Pologne . . .	. . .	20,000	—
U.R.S.S. . . .	. . .	11,500	—

daarvan in eenig quotumjaar, zoodat de hoeveelheden, welke niet gebruikt zullen worden, (1) herverdeeld kunnen worden onder de andere overeenkomstsluitende Regeeringen, die den Raad ter kennis brengen, dat zij in de gelegenheid zijn deze te gebruiken en (2) aan het reservequotum toegewezen kunnen worden. Behoudens het bepaalde in paragraaf (b) hieronder, zal deze herverdeling geschieden pro rata volgens de basisquota.

(b) De Raad zal in ieder gegeven quotumjaar bevoegd zijn tot 25 t. h. van de quota beschikbaar voor herverdeling of tot 50,000 metrieke tonnen van zulke quota, naar gelang een van beide de grootste hoeveelheid zal zijn, te gebruiken om tegemoet te komen aan gevallen waarvan de bijzondere ernst bewezen is. Desondanks zal, indien in een bepaald jaar de hoeveelheid, beschikbaar voor herverdeling, minder dan 30,000 ton bedraagt, de Raad bevoegd zijn, wanneer een geval zich voordoet waarvan de bijzondere ernst bewezen is, een hoeveelheid tot 30,000 ton toe te wijzen om aan de behoeften van dat geval tegemoet te komen. De hoeveelheid, waarmee de beschikbare hoeveelheid voor herverdeling zal worden overtroffen, zal een vermeerdering uitmaken van het aanbod op de vrije markt, terwijl de quota van de andere overeenkomstsluitende Regeeringen niet zullen worden aangetast.

(c) De Regeeringen van de volgende landen hebben laten weten, dat zij gedurende het quotumjaar, beginnende 1 September 1937, geen gebruik zullen maken van gedeelten van hun exportquota, hieronder aangegeven :

België	5,000	ton.
Duitschland	70,000	—
Hongarije	20,000	—
Polen	20,000	—
U.S.S.R.	11,500	—

Le Gouvernement français a fait savoir que, au cours de l'année contingente susmentionnée, le contingent de réserve pourra également être réduit de 22,500 tonnes.

ART. 25.

Aucun des Gouvernements contractants ne pourra céder à un autre ni son contingent de base ni son contingent d'exportation pour une année donnée, ni un contingent additionnel quelconque.

CHAPITRE V.

Stocks.

ART. 26.

a) Les Gouvernements contractants, tout en se rendant pleinement compte qu'il convient de prendre dûment en considération la nécessité de maintenir des réserves suffisantes pour faire face à des demandes imprévues, conviennent qu'il y a lieu d'éviter, dans leurs pays respectifs, l'accumulation de stocks excessifs de sucre qui pèseraient sur le marché.

b) Les Gouvernements contractants, auxquels des contingents d'exportation ont été ou pourront être attribués en vertu du présent Accord, s'engagent à réglementer leur production de telle sorte que, dans leurs pays, les stocks ne dépassent pas, pour chacun d'eux, à une date fixe de chaque année déterminée d'un commun accord avec le Conseil, une quantité égale à 25 p. c. de sa production annuelle.

c) Néanmoins, le Conseil, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, pourra attribuer à un pays quelconque un stock supérieur à 25 p. c. de sa production.

De Fransche Regeering heeft laten weten, dat gedurende het bovengenoemde quotumjaar het reserve quotum verminderd kan worden met 22,500 ton.

ART. 25.

Noch de basisquota, noch de export-quota voor een bepaald jaar, noch eenigerlei aanvullende quota mogen door de eene overeenkomstsluitende Regeering aan de andere worden overgedragen.

HOOFDSTUK V.

Voorraden.

ART. 26.

(a) Terwijl de overeenkomstsluitende Regeeringen zich ten volle bewust zijn, dat alle aandacht moet worden besteed aan de noodzaak een voldoende reservevoorraad te handhaven om aan een onverwachte vraag te kunnen voldoen, erkennen zij, dat het niet wenschelijk is, dat overmatig groote voorraden suiker, welke op de markt zouden drukken, opgehoopt zouden worden in hare onderscheiden landen.

(b) De overeenkomstsluitende Regeeringen, aan wie exportquota zijn of zullen worden toegekend op grond van deze Overeenkomst, nemen op zich haar productie zoo te regelen, dat de voorraden in haar onderscheiden landen, voor elk land, op een bepaalden dag in elk jaar, in overeenstemming met den Raad vastgesteld, een hoeveelheid gelijk aan 25 t. h. van haar jaarlijksche productie niet zal te boven gaan.

(c) Desondanks mag de Raad, indien deze van meening is, dat zulk een handeling gerechtvaardigd is door bijzondere omstandigheden, aan elk land een voorraad toestaan boven 25 t. h. van zijn productie.

d) La République de Cuba, étant donné la situation spéciale dans laquelle elle se trouve en raison de ses exportations à destination des Etats-Unis et des obligations du contrat nº 4 à la Bourse du sucre de New-York, pourra disposer à la fin de chaque année civile, à titre de stocks : (1º) pour les Etats-Unis, d'une quantité ne dépassant pas 30 pour cent de son contingent d'exportation à destination de ce pays; (2º) pour le marché libre, d'une quantité ne dépassant pas 300,000 tonnes métriques, à condition que le Gouvernement de la République de Cuba maintienne, au moyen de certificats d'identité ou par d'autres mesures, un régime de contrôle propre à assurer que ces stocks seront utilisés aux dites fins.

e) Eu égard aux conditions spéciales de la production dans les Indes néerlandaises, ce territoire sera autorisé à détenir un stock ne dépassant pas 500,000 tonnes au 1^{er} avril de chaque année.

f) La Hongrie sera autorisée à détenir un stock de 30 pour cent de sa production annuelle.

ART. 27.

Les Gouvernements contractants, auxquels des contingents d'exportation à destination du marché libre ont été attribués, conviennent, en ce qui concerne leurs territoires producteurs de canne, de réglementer la production sucrière dans ces territoires, à moins qu'ils n'en soient empêchés par la sécheresse, les inondations ou autres conditions défavorables, de telle façon que les stocks égalent, à une date fixe de chaque année déterminée d'accord avec le Conseil, une quantité d'au moins dix pour cent de leurs contingents respectifs d'exportation pour la dite année. Il est toutefois entendu que le présent article ne pourra en aucune façon être interprété comme obligeant

(d) Op grond van de bijzondere omstandigheden, waarin zij verkeert in verband met exporten naar de Vereenigde Staten en de verplichtingen van Contract nº 4 op de New-Yorksche suikertermijnmarkt, mag de Republiek van Cuba aan het eind van elk kalenderjaar als voorraad hebben : 1º voor de Vereenigde Staten, een hoeveelheid, 30 t. h. van haar exportquotum naar dat land niet te bovengaan, 2º voor de vrije markt, een hoeveelheid, 300,000 metrieke tonnen niet te bovengaan, mits een stelsel van contrôle wordt gehandhaafd door de Regeeringen der Cubaansche Republiek door middel van identiteitsbewijzen of anderszins, welke zekerheid verschaffen, dat zulke voorraden gebruikt worden voor die doeleinden.

(e) Met het oog op de bijzondere omstandigheden, waaronder de productie in Nederlandsch-Indië plaats vindt, zal aan dit gebied zijn toegestaan een voorraad te hebben, 500,000 ton op den 1^{en} April van elk jaar niet te bovengaan.

(f) Aan Hongarije zal het zijn toegestaan een voorraad te hebben van 30 t. h. van zijn jaarlijksche productie.

ART. 27.

De overeenkomstluidende Regeeringen, aan wie exportquota voor de vrije markt zijn toegewezen, komen overeen met betrekking tot haar suikerriet produceerende gebieden de suikerproductie in die gebieden zoodanig te regelen, tenzij daarin verhinderd door droogte, overstroming of andere tegenspoeden, dat de voorraden op een bepaalden dag in elk jaar, overeengekomen met den Raad, gelijk zullen zijn aan een hoeveelheid van niet minder dan 10 t. h. van hun onderscheiden exportquota voor zulk jaar, met dien verstande, dat niets in dit artikel zal worden uitgelegd als van eenig land te verlangen gedurende elk der jaren 1937-1938 of 1938-1939

un pays quelconque à produire, au cours des années 1937-1938 ou 1938-1939, une quantité supérieure à son contingent de base d'exportation spécifié à l'article 19.

ART. 28.

Le Conseil déterminera en temps voulu ce que sera considéré comme « stocks » de sucre aux fins des articles 26 et 27.

CHAPITRE VI.

Institution d'un Conseil International du Sucre.

ART. 29.

L'application du présent Accord sera assurée par :

a) un Conseil général, dénommé Conseil international du sucre, et composé de délégués représentant les Gouvernements contractants;

b) un Comité exécutif de neuf membres.

ART. 30.

Le Conseil et le Comité exécutif auront leur siège à Londres.

ART. 31.

Chacun des Gouvernements contractants nommera au Conseil une délégation qui comprendra trois membres au plus et dont la composition pourra être modifiée moyennant préavis formel adressé au Président du Conseil. Chaque délégation pourra être accompagnée de trois conseillers au plus. Elle désignera un de ses membres qui aura qualité pour voter au nom de la délégation.

ART. 32.

Le Conseil élira parmi ses membres un Président et un Vice-président; la

te produceeren boven zijn basisexport-quotum gespecificeerd in artikel 19.

ART. 28.

De Raad zal te gepasten tijde vaststellen wat voor de bepalingen in de artikelen 26 en 27 beschouwd zal worden als «suikervoorraden».

HOOFDSTUK VI.

Instelling van een Internationalen Suikerraad.

ART. 29.

De uitvoering van de onderhavige Overeenkomst zal zijn opgedragen aan :

(a) een algemeen Raad, welke bekend zal zijn onder den naam van den Internationalen Suikerraad en zal zijn samengesteld uit afgevaardigden, de overeenkomstsluitende Regeeringen vertegenwoordigende;

(b) een Uitvoerend Comité van negen leden.

ART. 30.

De zetei van den Raad en van het Uitvoerend Comité zal in Londen zijn.

ART. 31.

Elke overeenkomstsluidende Regeering zal een delegatie naar den Raad aanwijzen. Elke delegatie zal bestaan uit niet meer dan drie leden en haar samenstelling mag gewijzigd worden door hiervan officieel kennis te geven aan den Voorzitter van den Raad. Elke delegatie mag vergezeld zijn door niet meer dan drie raadgevers. Elke delegatie zal een van zijn leden aanwijzen als stemgerechtigd lid.

ART. 32.

De Raad zal uit zijn leden een Voorzitter en een onder-Voorzitter

durée de leur mandat sera fixée par le Conseil.

ART. 33.

Le Conseil aura les pouvoirs et les fonctions suivants :

a) il assurera l'application générale du présent Accord, sans préjudice des pouvoirs que ledit Accord confère au Comité exécutif;

b) il élira son Président et son Vice-président, ainsi que tous autres fonctionnaires qu'il jugera nécessaire de nommer; il déterminera leurs pouvoirs et leurs fonctions et fixera la durée de leur mandat;

c) il évaluera, au moins vingt jours avant le commencement de chaque année contingentaie, les besoins de la consommation du marché pour ladite année;

d) il nommera toutes commissions permanentes ou temporaires dont la création lui paraîtra opportune pour assurer le bon fonctionnement et l'application du présent Accord, et il déterminera leurs attributions et fonctions;

e) il approuvera le budget annuel des dépenses et fixera le montant des contributions de chaque Gouvernement contractant, conformément aux principes énoncés à l'article 35;

f) il se procurera toutes statistiques et autres données qu'il estimera nécessaires pour l'exécution du présent Accord, et il publiera les informations qu'il jugera opportunes;

g) il s'efforcera d'obtenir l'adhésion des Gouvernements non signataires dont il estime la participation souhaitable;

h) d'une manière générale, il exercera tous les pouvoirs nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord.

kieszen, die hun functie zullen bekleden voor zulken tijdsduur als de Raad zal vaststellen.

ART. 33.

De Raad zal de volgende bevoegdheden en plichten hebben :

(a) de algemeene uitvoering van deze Overeenkomst, onverminderd de bevoegdheden, welke de Overeenkomst geeft aan het uitvoerend Comité;

(b) zijn Voorzitter en onder-Voorzitter te kiezen en elken anderen ambtenaar, welken de Raad noodig mocht achten, te benoemen, hun bevoegdheden en plichten te bepalen en den duur van hun functie vast te stellen;

(c) minstens twintig dagen voor het begin van elk quotajaar de behoefte van verbruik der vrije markt voor dat jaar te schatten;

(d) aan te wijzen zulke permanente of tijdelijke commissie als de Raad noodig acht voor de juiste werking en uitvoering van deze Overeenkomst en hun bevoegdheid en functies vast te stellen;

(e) goed te keuren de jaarlijksche begroting van uitgaven en vast te stellen de bedragen, bij te dragen door elk der overeenkomstsluitende Regeeringen in overeenstemming met de beginselen, neergelegd in artikel 35;

(f) te verzamelen zulke statistieken en andere gegevens als de Raad noodig oordeelt voor de uitvoering van deze Overeenkomst, en zulke mededeelingen als de Raad wenschelijk acht algemeen bekend te maken;

(g) te trachten de toetreding van niet aan de Overeenkomst deelnemende Regeeringen, wier deelname hij wenschelijk acht, te verkrijgen;

(h) in het algemeen alle bevoegdheden uit te oefenen, welke noodig zullen zijn om deze Overeenkomst uit te voeren.

ART. 34.

Le Conseil désignera un Secrétaire et prendra toutes autres mesures nécessaires pour établir un Secrétariat qui sera entièrement libre et indépendant de toute autre organisation ou institution nationale ou internationale.

ART. 35.

Les dépenses des délégations faisant partie du Conseil et des membres du Comité exécutif seront à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Le règlement de toutes les autres dépenses nécessaires à l'exécution du présent Accord, y compris celles du Secrétariat, sera assuré par les contributions annuelles des Gouvernements contractants, versées aux époques et de la manière fixées par le Conseil. Ces dépenses, sauf consentement exprès de tous les Gouvernements contractants, ne dépasseront pas 12,500 livres sterling au cours d'une année quelconque. La contribution de chaque Gouvernement sera proportionnelle au nombre de voix auxquelles aura droit sa délégation.

ART. 36.

a) Le Conseil se réunira au moins une fois par an. Il pourra être convoqué à tout moment par son Président. Le Président convoquera immédiatement le Conseil à la demande soit du Comité Exécutif, soit de cinq Gouvernements contractants. L'avis de convocation à toute réunion sera expédié de manière que les Gouvernements contractants le reçoivent au moins vingt jours avant la date fixée pour ladite réunion.

b) Pour toute réunion du Conseil, le quorum sera atteint si un tiers au moins des Gouvernements contractants est

ART. 34.

De Raad zal een secretaris aanstellen en alle andere maatregelen nemen om een secretariaat te vestigen, dat geheel vrij en onafhankelijk zal zijn van eenige andere nationale of internationale organisatie of instelling.

ART. 35.

De uitgaven van de delegatie bij den Raad en van de leden van het Uitvoerend Comité zullen gedragen worden door de onderscheiden Regeeringen. Alle andere uitgaven, noodig voor de uitvoering van deze Overeenkomst, inclusief die van het Secretariaat, zullen voldaan worden uit jaarlijksche bijdragen van de overeenkomstsluidende Regeeringen, gestort op zulk een wijze en op zulks tijdstippen als de Raad zal bepalen; deze uitgaven zullen, behoudens de uitdrukkelijke toestemming van alle overeenkomstsluitende Regeeringen, 12,500 pond sterling in eenig jaar niet te boven gaan. De bijdrage van elke Regeering zal in verhouding staan tot het aantal stemmen, waarop haar delegatie recht heeft.

ART. 36.

(a) De Raad zal minstens eens per jaar vergaderen en kan te allen tijde bijeengeroepen worden door zijn Voorzitter. De Voorzitter zal dadelijk een vergadering van den Raad bijeenroepen, indien hetzij het Uitvoerend Comité of vijf overeenkomstsluitende Regeeringen zulks vragen. Kennisgevingen van alle vergaderingen zullen gezonden worden op zulke wijze dat de overeenkomstsluitende Regeeringen ze minstens twintig dagen voor den vastgestelden datum van de vergadering ontvangen.

(b) Het noodzakelijk quorum voor een vergadering van den Raad zal verkregen zijn, indien niet minder dan

représenté. Un ou plusieurs Gouvernements contractants pourront, par notification écrite adressée au Président, désigner la délégation d'un autre Gouvernement contractant pour les représenter et voter en leur nom à toute réunion du Conseil.

c) Le Conseil sera autorisé, sans s'être réuni, à prendre des décisions par échange de correspondance entre le Président et les délégations des Gouvernements contractants, sous réserve qu'aucune délégation n'élève d'objection contre cette procédure. Toute décision prise sera communiquée à toutes les délégations aussitôt que possible; elle sera consignée au procès-verbal de la séance suivante du Conseil.

ART. 37.

a) Les voix dont disposeront les diverses délégations au Conseil seront réparties comme suit :

Pays exportateurs :

Union Sud-Africaine	2
Allemagne	4
Australie	3
Belgique	1
Brésil	2
Cuba	10
République Dominicaine	3
France	3
Haïti	1
Hongrie	1
Pays-Bas	9
Pérou	3
Philippines	1
Pologne	2
Portugal	1
Tchécoslovaquie	3
U.S.S.R.	5
Yougoslavie	1
Total	55

een derde van de overeenkomstsluitende regeeringen tegenwoordig is, Een of meer overeenkomstsluitende Regeeringen mogen door een schriftelijke kennisgeving aan den Voorzitter de delegatie van een andere overeenkomstsluitende Regeering aanwijzen om hen te vertegenwoordigen en te hunnen behoeve te stemmen op een vergadering van den Raad.

(c) De Raad mag beslissingen nemen zonder een vergadering te houden, door briefwisseling tusschen den Voorzitter en de delegaties van de overeenkomstsluitende Regeeringen, mits geen delegatie bezwaar maakt tegen deze procedure. Elke zoo genomen beslissing zal zoo spoedig mogelijk worden medegedeeld aan alle delegaties, en zal worden vastgelegd in de notulen van de volgende vergadering van den Raad.

ART. 37.

(a) Het aantal stemmen, dat de onderscheiden delegaties in den Raad zullen uitbrengen, zal zijn als volgt :

Uitvoerlanden :

Unie van Zuid-Afrika	2
Australië	3
België	1
Brazilië	2
Cuba	10
Tsjechoslowakije	3
Dominicaansche Republiek	3
Frankrijk	3
Duitschland	4
Haïti	1
Hongarije	1
Nederland	9
Peru	3
Philippijnen	1
Polen	2
Portugal	1
U.S.S.R.	5
Joegoeslavië	1
Totaal	55

<i>Pays importateurs :</i>		<i>Invoerlanden :</i>	
Etats-Unis	17	China	5
Royaume-Uni	17	Indië	6
Inde	6	Vereenigde Koninkrijk	17
Chine	5	Vereenigde Staten	17
Total.	45	Totaal	45

b) Au cas où un Gouvernement non signataire adhérerait au présent Accord, conformément à l'article 49, le Conseil fixera le nombre de voix qui sera attribué à ce Gouvernement.

c) Au cas où un Gouvernement appartenant soit au groupe des pays exportateurs, soit à celui des pays importateurs, ne ratifierait pas l'Accord ou le dénoncerait ultérieurement, les voix attribuées à la délégation du dit Gouvernement seront distribuées proportionnellement entre les autres pays du même groupe; si un Gouvernement non signataire adhère à l'Accord, les voix qui lui seront attribuées seront déduites proportionnellement de celles des autres pays du même groupe, de façon à maintenir la proportion de 55 voix pour les pays exportateurs et de 45 voix pour les pays importateurs. Aux fins du présent paragraphe, tout Gouvernement adhérant à l'Accord, auquel un contingent d'exportation ne sera pas accordé, sera compris parmi les pays importateurs.

ART. 38.

Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil seront prises à la majorité simple des voix des Gouvernements contractants représentés à la séance.

ART. 39.

a) Le Comité exécutif comprendra :

1^o trois représentants de Gouvernements de pays importateurs;

(b) Ingeval van toetreding van een niet deelnemende Regeering tot de huidige Overeenkomst, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 49, zal de Raad beslissen welk aantal stemmen aan die Regeering zal worden toegekend.

(c) Ingeval eenige Regeering in de groep van uitvoerlanden dan wel van invoerlanden de overeenkomst niet bekrachtigt of ze daarna opzegt, zullen de stemmen, toegekend aan de delegatie van die Regeering, pro rata verdeeld worden over de andere landen in dezelfde groep, en indien eenige niet deelnemende Regeering tot de overeenkomst zal toetreden, zullen de stemmen aan haar toegewezen, pro rata worden afgetrokken van de andere landen in dezelfde groep, zoodat de verhouding van 55 stemmen voor de uitvoerlanden en 45 stemmen voor de invoerlanden gehandhaafd zal blijven. Bij de toepassing van deze alinea zal elke toetredende Regeering, aan wie geen exportquotum is toegekend, beschouwd worden als een importeerend land.

ART. 38.

Tenzij anders bepaald, zullen de beslissingen van den Raad genomen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen van de overeenkomstsluitende Regeeringen ter vergadering vertegenwoordigd.

ART. 39.

(a) Het Uitvoerend Comité zal bestaan uit :

1^o drie vertegenwoordigers van Regeeringen van invoerlanden;

2º trois représentants de Gouvernements de pays producteurs de sucre de canne;

3º trois représentants de Gouvernements de pays producteurs de sucre de betterave.

b) Les représentants des groupes sus-mentionnés de pays seront les suivants, sous réserve des dispositions du paragraphe (c) :

1º pour les pays importateurs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront représentés pendant toute la durée de l'Accord, et les Gouvernements des autres pays mentionnés parmi les pays importateurs à l'article 37 choisiront, tous les ans, un pays de leur groupe qui désignera le troisième représentant du dit groupe.

2º pour les pays producteurs de sucre de canne, le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des Pays-Bas seront représentés pendant toute la durée de l'Accord, et les Gouvernements des pays ci-après seront représentés pendant les années ci-dessous indiquées :

Année commençant :

le 1^{er} septembre 1937 : Commonwealth d'Australie;

le 1^{er} septembre 1938 : République Dominicaine;

le 1^{er} septembre 1939 : Pérou;

le 1^{er} septembre 1940 : Union Sud-Africaine;

le 1^{er} septembre 1941 : Brésil.

3º pour les pays producteurs de sucre de betterave, les Gouvernements des pays ci-après seront représentés durant les périodes ci-dessous :

Année commençant le :

1^{er} septembre 1937 : Allemagne, Tchécoslovaquie, U. R. S. S.;

2º drie vertegenwoordigers van Regeeringen van rietsuikerproduceerende landen;

3º drie vertegenwoordigers van Regeeringen van bietsuikerproduceerende landen.

b) De vertegenwoordigers van de bovenvermelde groepen van landen zullen, met inachtneming van de bepalingen in alinea (c) van dit artikel, de volgende zijn :

1º voor de invoerlanden zullen de Regeeringen van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika vertegenwoordigd zijn voor den heelen duur van de overeenkomst en zullen de Regeeringen van de andere landen, genoemd als invoerlanden in artikel 37, jaarlijks een uit hun midden kiezen, die het derde lid van deze groep zal aanwijzen.

2º voor de suikerrietproduceerende landen zullen de Regeering van de Republiek van Cuba en de Regeering van Nederland vertegenwoordigd zijn voor den geheelen tijdsduur van de Overeenkomst, en de Regeeringen van de volgende landen zullen vertegenwoordigd zijn tijdens de aangegeven jaren :

Jaar beginnende :

1 September 1937 : het Gemeenebest van Australië;

1 September 1938 : de Dominicaansche Republiek;

1 September 1939 : Peru;

1 September 1940 : de Unie van Zuid-Afrika;

1 September 1941 : Brazilië.

3º voor de beetwortelsuikerproduceerende landen zullen de Regeeringen van de volgende landen vertegenwoordigd zijn tijdens de volgende perioden :

Jaar beginnende :

1 September 1937 : Tsjechoslowakije, Duitschland, U.S.S.R.;

1^{er} septembre 1938 : Allemagne, Tchécoslovaquie, U. R. S. S.;

1^{er} septembre 1939 : France, Pologne, Tchécoslovaquie;

1^{er} septembre 1940 : Allemagne, Belgique, U. R. S. S.

Semestre commençant le :

1^{er} septembre 1941 : France, Hongrie, Pologne;

1^{er} mars 1942 : France, Pologne, Yougoslavie.

c) Le Président du Conseil sera d'office membre du Comité Exécutif et, durant son mandat, le Gouvernement qu'il représente n'aura pas le droit de nommer un autre représentant au Comité Exécutif en vertu du paragraphe (b) du présent article.

ART. 40.

Le Comité Exécutif exercera tous pouvoirs que le Conseil pourra lui déléguer, sauf :

1^o le pouvoir de réduire les contingents en vertu de l'article 21;

2^o le pouvoir d'attribuer des contingents additionnels en vertu de l'article 20;

3^o le pouvoir de déterminer les conditions auxquelles tout Gouvernement non signataire pourra adhérer à l'Accord en vertu de l'article 49;

4^o les pouvoirs à exercer en vertu des articles 44 et 51.

ART. 41.

Toutes les fois que le Comité Exécutif estimera que les contingents d'exportation fixés pour une année contingente ne suffisent pas à faire face aux besoins de la consommation, ou qu'une hausse soudaine et exagérée des prix semble probable, il adressera télégraphiquement au Conseil les recommandations qu'il jugera néces-

1 September 1938 : Tsjechoslowakije, Duitschland, U.S.S.R.;

1 September 1939 : Tsjechoslowakije, Frankrijk, Polen.

1 September 1940 : België, Duitschland, U.S.S.R.;

Zes maanden, beginnende 1 September 1941 : Frankrijk, Hongarije, Polen.

Zes maanden, beginnende 1 Maart 1942 : Frankrijk, Polen, Joegoslavië.

c) De Voorzitter van den Raad zal van ambtswege lid zijn van het Uitvoerend Comité en gedurende den duur van zijn functie zal de Regeering van welke hij een vertegenwoordiger is, niet bevoegd zijn eenigen verderen vertegenwoordiger aan te wijzen voor het Uitvoerend Comité krachtens alinea (b) van dit artikel.

ART. 40.

Het Uitvoerend Comité zal alle bevoegdheden uitoefenen, welke de Raad daaraan zal overdragen, uitgezonderd :

1^o de bevoegdheid quota te verminderen krachtens artikel 21;

2^o de bevoegdheid extra-quota wijzen krachtens artikel 20;

3^o de bevoegdheid de voorwaarden te bepalen, waaronder een niet deelnemende Regeering tot de Overeenkomst mag toetreden krachtens artikel 49;

4^o de bevoegdheden uit te oefenen als bedoeld in de artikelen 44 en 51.

ART. 41.

Wanneer het Uitvoerend Comité van meening is, dat de exportquota, voor een quotumjaar vastgesteld, niet voldoende zijn om de behoeften van het verbruik te dekken of dat een plotselinge en sterke prijsstijging waarschijnlijk is, zal het aan den Raad telegrafisch zulke aanbevelingen doen als het noodig acht voor het vrijgeven

saires pour libérer des contingents additionnels en vertu de l'article 20 et il demandera une décision par télégramme. Si l'approbation des recommandations n'est pas donnée télégraphiquement dans un délai de cinq jours par un nombre de délégations constituant la majorité nécessaire des voix prévue à l'article 20, le Président convoquera immédiatement une réunion du Conseil.

ART. 42.

a) Le Comité Exécutif se réunira toutes les fois que son président le jugera opportun ou sur la demande de deux de ses membres.

b) La présence de cinq membres sera nécessaire pour que le quorum soit atteint. Les décisions seront prises à la majorité des votes émis.

c) Tout membre du Comité Exécutif aura une voix, à l'exception des représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume Uni qui auront chacun deux voix.

d) En cas de partage des voix, le Président du Comité aura voix prépondérante.

e) Tout membre du Comité pourra, par notification écrite, désigner un autre membre pour le représenter et pour voter en son nom.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

ART. 43.

Le présent Accord s'appliquera à tous les territoires de chacun des Gouvernements contractants, y compris les colonies, les territoires d'outre-mer, les protectorats et les territoires sous leur suzeraineté ou mandat.

van aanvullende quota als bedoeld in artikel 20 en zal het om een telegrafische beslissing verzoeken. Indien instemming met de aanbevelingen niet telegrafisch binnen vijf dagen is gegeven door de delegaties, die de noodige meerderheid van stemmen uitmaken als bepaald in artikel 20, zal de Voorzitter onmiddellijk een vergadering van den Raad bijeenroepen.

ART. 42.

a) Het Uitvoerend Comité zal bijeenkomen telkens wanneer zijn Voorzitter zulks raadzaam acht of wanneer het verzoek daartoe is gedaan door twee leden.

b) De tegenwoordigheid van vijf leden zal noodig zijn om het quorum te bereiken. Beslissingen zullen genomen worden bij meerderheid van stemmen.

c) Elk lid van het Uitvoerend Comité zal een stem hebben, met uitzondering van de vertegenwoordigers van de Regeeringen van de Vereenigde Staten van Amerika en van het Vereenigd Koninkrijk, die elk twee stemmen zullen hebben.

d) De Voorzitter van het Comité zal beslissende stem hebben ingeval van staking van stemmen.

e) Elk lid van het Comité mag door een schriftelijke kennisgeving een ander lid aanwijzen om hem te vertegenwoordigen en te zijnen behoeve te stemmen.

HOOFDSTUK VII.

Diverse bepalingen.

ART. 43.

De onderhavige overeenkomst zal van toepassing zijn op al de grondgebieden van elk der overeenkomstsluitende Regeeringen, inclusief koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten en gebieden onder suzeriniteit of mandaat.

ART. 44.

(a) Si l'un des Gouvernements contractants fait valoir qu'un autre Gouvernement contractant ne s'est pas conformé aux obligations du présent Accord, le Conseil sera convoqué en séance spéciale pour décider s'il y a eu infraction à l'Accord et, dans l'affirmative, quelles mesures seront recommandées en conséquence aux Gouvernements contractants. Si le conseil décide qu'il est opportun pour les autres Gouvernements contractants d'interdire ou de restreindre l'importation de sucre en provenance du pays qui a enfreint l'Accord, l'adoption de telles mesures ne sera pas considérée comme contraire à aucun des droits découlant de la clause de la nation la plus favorisée dont peut bénéficier le Gouvernement auteur de l'infraction.

(b) Toute décision adoptée par le Conseil en vertu du présent article sera prise à la majorité des trois quarts des votes émis.

ART. 45.

Si, pendant la durée du présent Accord, on estime qu'il est établi que la réalisation des objectifs du dit Accord est entravée par des pays qui n'y sont pas parties, le Conseil sera convoqué en séance spéciale pour décider des mesures à recommander aux Gouvernements contractants.

ART. 46.

Si le Conseil acquiert à quelque moment la conviction que, par suite de l'augmentation sensible de l'exportation ou de l'usage de sirops de sucre, de sucre liquide, de mélasses comestibles ou de toute autre espèce de produits à base de sucre, ces produits ont tendance à remplacer la

ART. 44.

(a) Indien eenige overeenkomstsluitende Regeering verklaart, dat eenige andere overeenkomstsluitende Regeering de verplichtingen van deze Overeenkomst niet heeft nageleefd, zal een bijzondere vergadering van den Raad belegd worden om uit te maken of eenige inbreuk op de Overeenkomst heeft plaats gevonden en, indien zulks het geval is, welke maatregelen aan de overeenkomstsluitende Regeeringen zullen worden aanbevolen met het oog op deze inbreuk. Indien de Raad beslist, dat het wenschelijk is, dat de andere overeenkomstsluitende regeeringen den invoer van suiker uit het land, dat inbreuk op de Overeenkomst heeft gemaakt, verbieden of beperken zal het nemen van zulke maatregelen niet geacht worden in strijd te zijn met eenige rechten van meestbegunstigde natie, welke de in gebreken zijnde Regeering zou genieten.

(b) Elke beslissing van den Raad op grond van dit artikel zal genomen worden met drie vierden van de uitgebrachte stemmen.

ART. 45.

Indien tijdens den duur van deze Overeenkomst het bereiken van haar doel schijnt of blijkt verhinderd te worden door landen, welke tot nu toe geen deel daarvan uitmaken, zal een bijzondere vergadering van den Raad worden bijeengeroepen om te beslissen, welke maatregelen aan de overeenkomstsluitende Regeeringen aanbevolen zullen worden.

ART. 46.

Indien de Raad te eener tijd van oordeel zou zijn, dat, als gevolg van een aanzienlijke stijging in den uitvoer of het gebruik van suikerstroopen, vloeibare suiker, eetbare melassen of elke andere soort van suikermengsels deze producten in zulke mate de plaats gaan innemen van suiker, dat de doel-

sucré au point d'empêcher le présent accord d'obtenir ses pleins effets, il pourra décider que ces produits ou certains d'entre eux seront, pour le montant de leur teneur en sucre, considérés comme sucre aux fins du présent Accord; étant entendu que le Conseil, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays donné, exclura l'équivalent en sucre de toute quantité de ces produits qui aura normalement été exportée par le pays en question avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

ART. 47.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui avisera de chaque dépôt les Gouvernements signataires de l'Accord.

ART. 48.

(a) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1937 si, à cette date, il a été ratifié par tous les Gouvernements signataires.

(b) Si, à la date ci-dessus indiquée, les instruments de ratification de tous les signataires n'ont pas été déposés, les Gouvernements ayant ratifié l'Accord pourront décider de le mettre en vigueur entre eux.

ART. 49.

(a) Le présent Accord restera, jusqu'au 30 juin 1937, ouvert à la signature de tout Gouvernement représenté à la Conférence au cours de laquelle l'Accord a été élaboré. Pour avoir le droit de procéder à cette

stellig van deze Overeenkomst niet volledig tot haar recht komt, is de Raad bevoegd te beslissen, dat zulke producten, of eenige daarvan, voor het doel van de Overeenkomst, geacht worden te zijn naar de mate van hun suikergehalte, onder het voorbehoud, dat de Raad bij de berekening van de hoeveelheid suiker, welke ten laste van het exportquotum van eenig land gebracht zal worden, zal uitsluiten het suikerequivalent van elke hoeveelheid van zulke producten die normaal uitgevoerd werd uit dat land vóór het in werking treden van de Overeenkomst.

ART. 47.

De onderhavige Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk gedeponneerd worden bij de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland, welke hiervan telkenmale kennis zal geven aan de Regeeringen, welke de Overeenkomst hebben geteekend.

ART. 48.

(a) De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden op den 1^{sten} September 1937, indien zij op dien datum is bekrachtigd geworden door alle Regeeringen, welke deze onderteekenen.

(b) Indien op bovengenoemden datum de oorkonden van bekrachtiging van alle onderteekenaars niet gedeponneerd zijn, mogen de Regeeringen, welke de Overeenkomst bekrachtigd hebben, beslissen haar onderling tusschen hen in werking te doen treden.

ART. 49.

(a) De onderhavige Overeenkomst zal tot den 30^{sten} Juni 1937 openblijven voor onderteekening namens elke Regeering, welke vertegenwoordigd was op de conferentie, in welke de Overeenkomst is opgesteld. Het recht

signature après la date d'aujourd'hui ledit Gouvernement signataire devra également signer le protocole annexé.

(b) A tout moment après son entrée en vigueur, le présent Accord sera ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout territoire métropolitain n'ayant pas déjà signé l'accord, sous réserve que les conditions de cette adhésion auront au préalable été fixées d'un commun accord par le Conseil et le Gouvernement intéressé.

ART. 50.

(a) Sous réserve des dispositions de l'article 51, le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il ne pourra être dénoncé.

(b) Les Gouvernements contractants décideront, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, si celui-ci sera prorogé et, dans l'affirmative, à quelles conditions. Au cas où l'unanimité ne serait pas réalisée, les Gouvernements désireux de maintenir l'Accord, auront la faculté de le maintenir entre eux.

ART. 51.

Les Gouvernements contractants auront le droit de se retirer de l'Accord dans les cas et aux conditions indiqués ci-après :

(a) Tout Gouvernement contractant pourra, s'il se trouve engagé dans des hostilités, demander la suspension des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord. S'il n'est pas donné suite à cette demande, ledit Gouvernement

van onderteekening na den datum van heden zal afhankelijk zijn van het tevens door deze Regeering onderteekenen van het hier aangehechte Protocol.

(b) De onderhavige Overeenkomst zal te allen tijde na haar inwerkingtreding open zijn voor toetreding voor de Regeering van eenig Moederland, niet behorende tot de Regeeringen, welke de Overeenkomst hebben geteekend, onder beding dat over de voorwaarden van zulke toelating met den Raad overeenstemming is bereikt door de Regeering, welke zulks wenscht te bewerkstelligen.

ART. 50.

(a) Behoudens de bepalingen van artikel 51, zal de onderhavige Overeenkomst van kracht blijven voor een tijd van vijf jaren, gerekend vanaf den datum van haar inwerkingtreding, en zal niet kunnen worden opgezegd.

(b) De overeenkomstsluitende Regeeringen zullen tenminste zes maanden vóór den afloop van de onderhavige Overeenkomst beslissen of zij voor een verder tijdvak zal worden voortgezet en, indien zulks het geval is, onder welke voorwaarden. Ingeval eenstemmigheid niet bereikt wordt, zullen de Regeeringen, welke de Overeenkomst wenschen te handhaven bevoegd zijn zulks tusschen hen zelve te doen.

ART. 51.

De overeenkomstsluitende Regeeringen zullen het recht hebben zich uit de Overeenkomst terug te trekken in de volgende omstandigheden en onder de volgende voorwaarden :

(a) Elke overeenkomstsluitende Regeering mag, indien zij gewikkeld wordt in vijandelijkheden, om de opschorsing van de haar krachtens de Overeenkomst opgelegde verplichtingen verzoeken. Indien het verzoek

pourra notifier sa dénonciation de l'Accord.

(b) Si un Gouvernement contractant, dans les territoires duquel il se fait une importation nette de sucre, fait valoir qu'en raison de l'application du présent Accord il se produit une pénurie aigüe de l'offre ou une hausse anormale des prix mondiaux, il pourra demander au Conseil de prendre des mesures pour remédier à cette situation; au cas où le Conseil ne donnerait pas suite à sa requête, le Gouvernement intéressé pourra notifier sa dénonciation de l'Accord.

(c) Si, pendant la durée du présent Accord, il se produit, du fait d'un pays quelconque (que l'Accord lui soit ou non applicable), une modification défavorable dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre, de nature à réduire sensiblement les possibilités d'écoulement sur le marché des fournisseurs du dit marché libre tout Gouvernement contractant lésé pourra présenter sa cause devant le Conseil. Si le Conseil ne reconnaît pas le bien-fondé de la plainte du dit pays, celui-ci aura le droit de soumettre l'affaire au jugement de trois arbitres, ressortissants de pays non parties à l'Accord, qui seront désignés par le Conseil lors de sa première séance après la mise en vigueur de l'Accord. Si le Conseil ou les arbitres reconnaissent le bien-fondé de la plainte, le pays intéressé pourra notifier sa dénonciation de l'Accord.

(d) Sur toute affaire dont il sera saisi, conformément aux paragraphes précédents du présent article, le Conseil statuera dans les soixante jours, faute de quoi le Gouvernement auteur de la requête au Conseil aura le droit de notifier sa dénonciation de l'Accord.

wordt afgewezen, mag zulke Regeering kennis geven van haar opzegging der Overeenkomst.

(b) Indien eenige overeenkomstsluitende Regeering, in wier gebied een netto-import van suiker plaats vindt, verklaart, dat als gevolg van de werking van de onderhavige Overeenkomst er een accuuttekort in het aanbod of een abnormale stijging in den wereldprijs is, mag deze den Raad verzoeken maatregelen te nemen om zoodanigen toestand te verhelpen en indien de Raad dit verzoek afwijst, mag de betrokken Regeering kennis geven van haar opzegging der Overeenkomst.

(c) Indien gedurende den tijd van de onderhavige Overeenkomst door de handelingen van eenig land (hetzij de Overeenkomst daarop van toepassing is of niet) zulke nadeelige veranderingen zich voordoen in de verhouding tusschen vraag en aanbod op de vrije markt, dat daardoor de afzetmogelijkheden van de exporteurs naar de vrije markt belangrijk worden verminderd, mag elke overeenkomstsluitende Regeering, die daardoor benadeeld is, de zaak voorleggen aan den Raad. Indien de Raad niet erkent, dat de klacht van de Regeering gegrond is, zal die Regeering het recht hebben de zaak aan het oordeel te onderwerpen van drie scheidsrechters, onderdanen van landen, die geen deel uitmaken van de Overeenkomst, te benoemen door den Raad op zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Indien de Raad of de scheidsrechters de zaak gegrond verklaren, mag de betrokken Regeering kennis geven van haar opzegging der Overeenkomst.

(d) De Raad zal binnen zestig dagen een beslissing nemen in alle vragen met betrekking tot de voorafgaande alinea's van dit artikel aan haar oordeel onderworpen; indien deze in gebreke blijft zulks binnen dezen tijd te doen, zal dit aan de Regeering, welke de kwestie bij den Raad heeft

(e) En cas d'avis de dénonciation donné par l'un quelconque des Gouvernements conformément aux dispositions du présent article, tout autre Gouvernement contractant pourra, à tout moment pendant les trois mois qui suivront, également notifier sa dénonciation de l'Accord.

(f) Tout avis de dénonciation donné en vertu du présent article sera adressé au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les soins duquel il sera communiqué à tous les autres Gouvernements contractants et au Conseil; la dénonciation prendra effet au bout de trois mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni en aura reçu avis.

(g) Toute décision du Conseil, en vertu du présent article, devra être prise à la majorité des trois-quarts des votes émis.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le six mai mil neuf cent trente-sept, conformément à la procédure suivie par la Conférence monétaire et économique mondiale, à la suite de laquelle a été convoquée la Conférence internationale du Sucre, le présent Accord a été préparé en français et en anglais. Il sera également établi un texte allemand et un texte russe. Les quatre textes seront déposés aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les soins duquel des exemplaires certifiés conformes seront communiqués à tous les Gouvernements signataires, les quatre textes faisant également foi.

voorgebracht, het recht geven de Overeenkomst op te zeggen.

(e) Ingeval eenige Regeering kennis geeft van haar opzegging der Overeenkomst in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel, zal elk der andere overeenkomstsluitende Regeeringen het recht hebben op elk tijdstip gedurende de volgende drie maanden eveneens kennis te geven van haar opzegging.

(f) Alle kennisgevingen van opzegging overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, moeten gezonden worden aan de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië en Noord-Ierland, door welke deze medegedeeld zullen worden aan alle overeenkomstsluitende Regeeringen en aan den Raad, en de opzegging zal uitwerking hebben drie maanden na de dagteekening van ontvangst van zulke kennisgeving door de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk.

(g) Elke beslissing, overeenkomstig dit artikel door den Raad genomen, zal drie vierden van de uitgebrachte stemmen behoeven.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben geteekend.

Gedaan te Londen op den zesden dag van Me negentienhonderd zeven en dertig. Overeenkomstig de procedure, gevolgd op de Monetaire en Economische Wereldconferentie, in aansluiting waarmede de internationale Suiker-Conferentie is bijeengeroepen, is de onderhavige Overeenkomst opgemaakt in de Fransche en de Engelsche taal. De Overeenkomst zal ook in het Duitsch en het Russisch worden opgesteld. De vier teksten zullen worden gedeponneerd in de archieven van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië en Noord-Ierland, door welke Regeering gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle

Jusqu'à la signature des autres textes, les signatures apposées au texte anglais sortiront leurs effets à partir de ce jour.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

C. T. TE WATER.
F. J. DU TOIT.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

R. G. CASEY.
S. M. BRUCE.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

LUC. BEAUDUIN.

Pour le Gouvernement du Brésil :

Decio COIMBRA.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. RAMSAY MAC DONALD.

Pour le Gouvernement de la Chine :

QUO TAI-CHI.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

J. GOMEZ M.
Aurelio PORTUONDO.
E. H. FARRES.
Arturo MANAS.

Pour le Gouvernement de la Tchécoslovaquie :

Jan MASARYK.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

R. P. PICHARDO.

onderteekenende Regeeringen, de vier teksten even authentiek zijnde.

Tot aan de onderteekening van de andere teksten, zullen de handteekeningen, gesteld onder den Engelschen tekst, vanaf heden van kracht zijn.

Voor de Regeering van de Unie van Zuid-Afrika :

C.-T. TE WATER.
F.-J. DU TOIT.

Voor de Regeering van het Gemeenebest van Australië :

R.-G. CASEY.
S.-M. BRUCE.

Voor de Regeering van België :

LUC. BEAUDUIN.

Voor de Regeering van Brazilië :

Decio COIMBRA.

Voor de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J.-RAMSAY MAC DONALD.

Voor de Regeering van China :

QUO TAI-CHI.

Voor de Regeering van de Republiek Cuba :

J. COMEZ M.
Aurelio PORTUONDO.
E.-H. FARRES.
Arturo MANAS.

Voor de Regeering van Tsjechoslowakije :

Jan MASARYK.

Voor de Regeering van de Dominicaansche Republiek :

R. P. PICHARDO.

Pour le Gouvernement de la France : Ch. SPINASSE.	Voor de Regeering van Frankrijk : Ch. SPINASSE.
Pour le Gouvernement de l'Allemagne : Joachim v. RIBBENTROP. Dr. Alfons MORITZ. Ludwig SCHUSTER.	Voor de Regeering van Duitschland : Joachim v. RIBBENTROP. Dr Alfons MORITZ. Ludwig SCHUSTER.
Pour le Gouvernement de Haïti : Leon DEFPLY.	Voor de Regeering van Haïti : Leon DEFPLY.
Pour le Gouvernement de la Hongrie : Constantin DE MASIREVICH. Dr. G. VINNAY.	Voor de Regeering van Hongarije : Constantin DE MASIREVICH. Dr. G. VINNAY.
Pour le Gouvernement de l'Inde : D. B. MEEK.	Voor de Regeering van Indië : D. B. MEEK.
Pour le Gouvernement des Pays-Bas : J. VAN GELDEREN.	Voor de Regeering van Nederland : J. van GELDEREN.
Pour le Gouvernement du Pérou : Felipe PARDO. J. CHAMOT. Alfredo FERREYROS.	Voor de Regeering van Peru : Felipe PARDO. J. CHAMOT. Alfredo FERREYROS.
Pour le Gouvernement de la Pologne : La délégation du Gouvernement de la Pologne qui, en vertu des traités existants, a charge des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, réserve le droit, pour le Gouvernement de la Pologne, d'adhérer ultérieurement à l'Accord pour la Ville libre de Dantzig. Edward RACZYNSKI.	Voor de Regeering van Polen : De delegatie van de Poolsche Regeering, welke belast is met de buitenlandsche zaken van de Vrije Stad Dantzig op grond van bestaande verdragen, behoudt zich namens de Poolsche Regeering het recht voor om op een lateren datum ten behoeve van de Vrije Stad Dantzig toe te treden. Edward RACZYNSKI.
Pour le Gouvernement du Portugal : Luiz FERREIRA DE CASTROL.	Voor de Regeering van Portugal : Luiz FERREIRA de CASTROL.
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques : Il est entendu que l'U. R. S. S. étant un Etat gouverné selon le principe d'une économie planifiée, le chapitre 5	Voor de Regeering van de Unie der Sovjetrepublieken : Het is wel verstaan dat, vermits de U.S.S.R. een Staat is, bestuurd volgens het beginsel eener planmatige

de l'Accord, qui vise les stocks, et tous les autres articles des divers chapitres du présent Accord qui ont trait d'une manière quelconque à la production intérieure ne s'appliquent pas à l'U. R. S. S.

N. BOGOMOLOV.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

NORMAN H. DAVIS.

Je suis chargé par mon Gouvernement de déclarer qu'au cas où sa législation actuelle contingentant l'importation et la vente du sucre prendrait fin pendant la durée du présent Accord, il s'attachera à maintenir son tarif douanier sur le sucre acquittant le droit plein à un taux qui ne sera pas supérieur au taux actuel.

(Au titre du Commonwealth des Philippines) :

Urbano A. ZAFRA.

Pour le Gouvernement de la Yougoslavie :

V. MILANOVITCH.

economie, Hoofdstuk V der Overeenkomst, handelend over voorraden en alle andere andere artikelen in de verschillende Hoofdstukken dezer Overeenkomst, die op eenigerlei wijze betrekking hebben op binnenlandsche productie, niet van toepassing zijn op de U.S.S.R..

N. BOGOMOLOV.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

NORMAN H. DAVIS.

Ik heb de opdracht van mijn Regeering te verklaren dat, ingeval de bestaande wetgeving, die den invoer en verkoop van suiker aan een quotumregeling onderwerpt, tijdens den duur dezer Overeenkomst vervalt, die Regeering al het mogelijke zal doen om het invoerrecht op het volle recht betalende suiker te handhaven op een bedrag dat niet hooger is dan het huidige bedrag.

(Vanwege het Gemeenebest van de Philippijnen) :

Urbano A. ZAFRA.

Voor de Regeering van Joegoslavië :

V. MILANOVITCH.

PROTOCOLE

annexé à l'Accord pour la Réglementation de la Production et de l'Ecoulement du Sucre sur le marché.

1. Au moment de signer l'Accord en date de ce jour pour la réglementation de la production et de la vente du sucre sur le marché, les Gouvernements signataires conviennent que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prendra, entre ladite date et l'entrée en fonctions du Conseil provisoire dont il est question ci-après, toutes les mesures nécessaires de caractère transitoire, y compris la convocation de la première réunion du dit Conseil provisoire qui se tiendra à Londres aussitôt que possible, la préparation de l'ordre du jour de cette réunion et l'adoption de toutes les dispositions nécessaires.

2. Les dits Gouvernements conviennent de nommer, aussitôt que possible, des représentants qui constitueront un Conseil provisoire chargé d'exercer toutes les fonctions du Conseil international du Sucre à créer aux termes de cet Accord; les dispositions du Chapitre VI du dit Accord s'appliqueront à tous égards au Conseil provisoire, étant entendu, toutefois, qu'aucune de ses décisions ne liera les Gouvernements signataires avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Dans le délai de quarante jours à compter de la date de la signature de l'Accord, les Gouvernements signataires feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni quelle est leur situation en matière de ratification.

PROTOCOL

behoorende bij de Overeenkomst betreffende de Regeling van de Productie en den Afzet van Suiker.

1. Op het oogenblik van ondertekening van de Overeenkomst, betrekking hebbende op de regeling van de productie en den afzet van suiker onder dagteekening van heden, komen de ondertekenende Regeeringen overeen, dat de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot Britannië en Noord-Ierland tusschen heden en het in functie treden van den Voorloopigen Raad, waarnaar hieronder verwezen wordt, de noodige overgangsmaatregelen zal nemen, met inbegrip van het bijeenroepen van de eerste zitting van genoemden Voorloopigen Raad, welke zoo spoedig mogelijk te Londen gehouden zal worden, de voorbereiding van de agenda voor die zitting en het treffen van alle noodige regelingen.

2. De genoemde Regeeringen komen overeen zoo spoedig mogelijk vertegenwoordigers aan te wijzen die een Voorloopigen Raad zullen vormen, welke alle functies zal uitoefenen van den internationalen Suikerraad, in te stellen krachtens deze Overeenkomst, en welke in alle opzichten onderworpen zal zijn aan de bepalingen van Hoofdstuk VI van genoemde Overeenkomst, onder voorbehoud, dat geen beslissingen van zulk een Voorloopigen Raad bindende kracht zullen hebben voor de ondertekenende Regeeringen vóór het in werking treden van de Overeenkomst.

3. Binnen een termijn van veertig dagen van den datum der ondertekening van de Overeenkomst af zal elke ondertekenende Regeering aan de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk een verklaring doen toekomen ten aanzien van haar positie ten opzichte van de bekrachtiging.

4. Si, pour des raisons d'ordre constitutionnel, un Gouvernement n'est pas en mesure d'obtenir de son Parlement l'autorisation nécessaire pour lui permettre de ratifier l'Accord avant le 1^{er} septembre 1937, les Gouvernements signataires conviennent d'accepter provisoirement et comme équivalent à une ratification aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord à la dite date, une déclaration par laquelle le Gouvernement en question acceptera provisoirement les obligations de l'Accord à compter de cette date et le ratifiera aussitôt que possible. Au cas où la ratification de ce Gouvernement ne serait pas déposée avant le 1^{er} janvier 1938, les Gouvernements contractants auront le droit de décider si l'Accord doit ou non être maintenu en vigueur.

5. Les Gouvernements signataires s'engagent, chacun pour ce qui concerne son territoire, à veiller à ce que, la situation de la production, des exportations et des importations de sucre ne subisse pas de modification contraire aux buts de l'Accord pendant la période qui s'écoulera entre la date de la signature et celle de l'entrée en vigueur de l'Accord. Toute infraction à cet engagement équivaldra à une violation de l'Accord.

6. Les Gouvernements signataires prennent acte de la déclaration suivante faite à la Conférence par le délégué du Gouvernement du Canada :

« Je désire faire une brève déclaration au sujet de la situation du Gouvernement du Canada. Après un examen nécessairement hâtif de la Convention, le Gouvernement du Canada regrette de ne pas se croire en mesure d'autoriser la signature de l'instrument dès maintenant. Il envisage naturellement avec sympathie le but de la Conférence, qui vise à écarter la pro-

4. Indien eenige Regeering wegens grondwettelijke redenen niet in staat is van haar Parlement de noodige bevoegdheid te verkrijgen voor bekrachtiging vóór den 1^{en} September 1937, komen de onderteekenende Regeeringen overeen voorlopig als gelijkwaardig aan bekrachtiging, teneinde de Overeenkomst op dien datum van kracht te doen worden, een verklaring te aanvaarden van die Regeering, dat zij voorlopig de verplichtingen van de Overeenkomst van dien datum af wil aanvaarden en haar zoo spoedig mogelijk zal bekrachtigen. Indien de bekrachtiging van zulk een Regeering niet gedeponneerd is voor den 1^{en} Januari 1938, zullen de overeenkomstsluitende Regeeringen het recht hebben te beslissen of de Overeenkomst al dan niet van kracht zal blijven.

5. Elke onderteekenende Regeering neemt op zich te waarborgen, dat, voor zoover haar gebied daarbij betrokken is, de toestand aangaande productie, export en import van suiker niet gewijzigd zal worden op een wijze in strijd met het doel van de Overeenkomst gedurende den tijdsduur tusschen den datum van ondertekening en den datum van inwerking-treding van de Overeenkomst. Elke inbreuk op die verbintenis zal gelijk staan met een schending der Overeenkomst.

6. De onderteekenende Regeeringen nemen kennis van de volgende verklaring, welke ter Conferentie werd afgelegd door den afgevaardigde van de Regeering van Canada :

« Ik wensch een korte verklaring af te leggen met betrekking tot de houding van de Regeering van Canada. Na een noodzakelijkerwijze haastig onderzoek van de Overeenkomst betreurt de Regeering van Canada, dat zij het niet mogelijk heeft gevonden de ondertekening daarvan op dit oogenblik toe te laten. Zij stemt van zelfsprekend gaarne in met het doel van de

duction non économique, mais la situation du Canada à cette Conférence, comme importateur et consommateur de sucre, est si différente de celle de presque tous les autres pays représentés que le Gouvernement du Canada désire disposer d'un délai supplémentaire pour étudier les répercussions sur cette situation des propositions spécifiques de la Convention et pour décider, selon les résultats de la dite étude, s'il lui sera possible de donner ultérieurement son adhésion. En même temps, le Gouvernement du Canada renouvelle l'assurance qu'il a déjà donnée, à savoir qu'il n'a pas l'intention d'encourager, pendant la durée du présent Accord, la production de sucre au Canada au moyen de subventions, d'un accroissement de protection, d'une remise spéciale de taxes ou de toutes autres mesures analogues. »

7. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chaque Gouvernement signataire, à la date de la signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres le six mai mil neuf cent trente-sept. Conformément à la procédure suivie par la Conférence monétaire et économique mondiale de la suite de laquelle a été convoquée la Conférence internationale du Sucre, le présent Accord a été préparé en français et en anglais. Il sera également établi un texte allemand et un texte russe. Les quatre textes seront déposés aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les soins duquel des exemplaires certifiés conformes seront communiqués à tous les Gouvernements signataires, les quatre textes faisant également foi.

Conferentie om oneconomische productie te vermijden, maar de positie van Canada op deze Conferentie als importeur en verbruiker van suiker is zóó verschillend van die van bijna alle landen, daar vertegenwoordigd, dat zij een langeren termijn wenscht om de uitwerking van de onderscheiden voorstellen van de Overeenkomst op die positie te bestudeeren, en in het licht van die studie te beslissen of het mogelijk zou zijn later toe te treden. Tenzelfdertijd herhaalt de Regeering van Canada de reeds gegeven verzekering, dat zij niet voornemens is de suikerproductie in Canada aan te moedigen gedurende den tijd van deze Overeenkomst door subsidies, verhoogde protectie, bijzondere terugbetaling van belastingen, of door andere gelijksoortige maatregelen. »

7. Het onderhavige Protocol zal in werking treden voor elke ondertekenende Regeering op den datum van onderteekening.

Ten blijke waarvan, de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd dit Protocol hebben geteekend.

Gedaan te Londen op den zesden dag van Mei negentienhonderd zeven en dertig. Overeenkomstig de procedure, gevolgd op de Monetaire en Economische Wereldconferentie, in aansluiting waarmede de Internationale Suiker Conferentie is bijeengeroepen, werd het onderhavig Protocol opgemaakt in de Fransche en de Engelsche taal. Het zal ook in het Duitsch en Russisch worden opgesteld.

De vier teksten zullen worden gedeponeerd in de archieven van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland, door welke Regeering gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle ondertekenende Regeeringen, de vier teksten even authentiek zijnde.

Jusqu'à la signature des autres textes, les signatures apposées au texte anglais sortiront leurs effets à partir d'aujourd'hui.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

C.-T. TE WATER.
F.-J. DU TOIT.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

R.-G. CASEY.
S.-M. BRUCE.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

LUC. BEAUDUIN.

Pour le Gouvernement du Brésil :

Decio COIMBRA.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. RAMSAY MAC DONALD.

Pour le Gouvernement de la Chine :

QUO TAI CHI.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

J. GOMEZ M.
Aurelio PORTUONDO.
E. H. FARRES.
Arturo MANAS.

Pour le Gouvernement de la Tchécoslovaquie :

Jan MASARYK.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

R.-P. PICHARDO.

Pour le Gouvernement de la France :

Ch. SPINASSE.

Tot aan de ondertekening van de andere teksten, zullen de handteekeningen, gesteld onder den Engelschen tekst, vanaf heden van kracht zijn.

Voor de Regeering van de Unie van Zuid-Afrika :

G.-T. TE WATER.
F.-J. DU TOIT.

Voor de Regeering van het Gemeenebest van Australië :

R.-G. CASEY.
S.-M. BRUCE.

Voor de Regeering van België :

LUC. BEAUDUIN.

Voor de Regeering van Brazilië :

Decio COIMBRA.

Voor de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. RAMSAY MAC DONALD.

Voor de Regeering van China :

QUO TAI CHI.

Voor de Regeering van de Republiek Cuba :

J. GOMEZ M.
Aurelio PORTUONDO.
E.-H. FARRES.
Arturo MANAS.

Voor de Regeering van Tsjechoslowakije :

Jan MASARYK.

Voor de Regeering van de Dominicaansche Republiek :

R.-P. PICHARDO.

Voor de Regeering van Frankrijk :

Ch. SPINASSE.

Pour le Gouvernement d'Allemagne :	Voor de Regeering van Duitschland :
Joachim v. RIBBENTROP.	Joachim v. RIBBENTROP.
Dr. Alfons MORITZ.	Dr. Alfons MORITZ.
Ludwig SCHUSTER.	Ludwig SCHUSTER.
Pour le Gouvernement de Haïti :	Voor de Regeering van Haïti :
Léon DEFLY.	Leon DEFLY.
Pour le Gouvernement de la Hongrie :	Voor de Regeering van Hongarije :
Constantin DE MASIREVICH.	Constantin DE MASIREVICH.
Dr. G. VINNAY.	Dr. G. VINNAY.
Pour le Gouvernement de l'Inde :	Voor de Regeering van Indië :
D. B. MEEK.	D. B. MEEK.
Pour le Gouvernement des Pays-Bas :	Voor de Regeering van Nederland :
J. VAN GELDEREN.	J. VAN GELDEREN.
Pour le Gouvernement du Pérou :	Voor de Regeering van Peru :
Felipe PARDO.	Felipe PARDO.
J. CHAMOT.	J. CHAMOT.
Alfredo FERREYROS.	Alfredo FERREYROS.
Pour le Gouvernement de la Pologne :	Voor de Regeering van Polen :
Edward RACZYNSKI.	Edward RACZYNSKI.
Pour le Gouvernement du Portugal :	Voor de Regeering van Portugal :
Luiz FERREIRA DE CASTRO.	Luiz FERREIRA de CASTRO.
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :	Voor de Regeering van de Unie der Sovjetrepublieken :
N. BOGOMOLOV.	N. BOGOMOLOV.
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Voor de Vereenigde Staten van Ame- rika :
Norman H. DAVIS.	Norman H. DAVIS.
(Au titre du Commonwealth des Phi- lippines) :	(Vanwege het Gemeenebest van de Philippijnen) :
Urbano A. ZAFRA.	Urbano A. ZAFRA.
Pour le Gouvernement de la Yougo- slavie :	Voor de Regeering van Joegoslavië :
V. MILANOVITCH.	V. MILANOVITCH.